

この日本銀行法の翻訳は平成一九年法律第百二号までの改正（平成20年12月1日施行）について「法令用語日英標準対訳辞書（平成19年3月版）に準拠して作成したものです。なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the Bank of Japan Act has been prepared (up to the revisions of Act No. 102 of 2007 (Effective December 1, 2008)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary March 2007 edition. This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

## 日本銀行法（平成九年六月十八日法律第八十九号） Bank of Japan Act (Act No. 89 of June 18, 1997)

日本銀行法（昭和十七年法律第六十七号）の全部を改正する。

The Bank of Japan Act (Act No. 67 of 1942) shall be fully revised.

### 第一章 総則（第一条—第十三条）

#### Chapter I General Provisions (Article 1 - Article 13)

### 第二章 政策委員会（第十四条—第二十条）

#### Chapter II Policy Board (Article 14 - Article 20)

### 第三章 役員及び職員（第二十一条—第三十二条）

#### Chapter III Officers and Employees (Article 21 - Article 32)

### 第四章 業務（第三十三条—第四十五条）

#### Chapter IV Business (Article 33 - Article 45)

### 第五章 日本銀行券（第四十六条—第四十九条）

#### Chapter V Bank of Japan Notes (Article 46 - Article 49)

### 第六章 会計（第五十条—第五十三条）

#### Chapter VI Accounting (Article 50 - Article 53)

### 第七章 国会に対する報告等（第五十四条・第五十五条）

#### Chapter VII Reporting, etc. to the Diet (Article 54 and Article 55)

### 第八章 違法行為等の是正等（第五十六条—第五十八条）

#### Chapter VIII Rectification, etc. of Illegal Acts, etc. (Article 56 - Article 58)

### 第九章 雑則（第五十九条—第六十二条）

#### Chapter IX Miscellaneous Provisions (Article 59 - Article 62)

### 第十章 罰則（第六十三条—第六十六条）

#### Chapter X Penal Provisions (Article 63 - Article 66)

## 附則

### Supplementary Provisions

#### 第一章 総則

#### Chapter I General Provisions

##### 第一条 (目的)

##### Article 1 (Purpose)

1 日本銀行は、我が国の中央銀行として、銀行券を発行するとともに、通貨及び金融の調節を行うことを目的とする。

(1) The purpose of the Bank of Japan, or the central bank of Japan, is to issue banknotes and to carry out currency and monetary control.

2 日本銀行は、前項に規定するもののほか、銀行その他の金融機関の間で行われる資金決済の円滑の確保を図り、もって信用秩序の維持に資することを目的とする。

(2) In addition to what is prescribed in the preceding paragraph, the Bank of Japan's purpose is to ensure smooth settlement of funds among banks and other financial institutions, thereby contributing to the maintenance of stability of the financial system.

##### 第二条 (通貨及び金融の調節の理念)

##### Article 2 (The Principle of Currency and Monetary Control)

日本銀行は、通貨及び金融の調節を行うに当たっては、物価の安定を図ることを通じて国民経済の健全な発展に資することをもって、その理念とする。

Currency and monetary control by the Bank of Japan shall be aimed at achieving price stability, thereby contributing to the sound development of the national economy.

##### 第三条 (日本銀行の自主性の尊重及び透明性の確保)

##### Article 3 (Respecting the Autonomy of the Bank of Japan and Ensuring Transparency)

1 日本銀行の通貨及び金融の調節における自主性は、尊重されなければならない。

(1) The Bank of Japan's autonomy regarding currency and monetary control shall be respected.

2 日本銀行は、通貨及び金融の調節に関する意思決定の内容及び過程を国民に明らかにするよう努めなければならない。

(2) The Bank of Japan shall endeavor to clarify to the citizen the content of its decisions, as well as its decision-making process, regarding currency and monetary control.

##### 第四条 (政府との関係)

#### **Article 4 (Relationship with the Government)**

日本銀行は、その行う通貨及び金融の調節が経済政策の一環をなすものであることを踏まえ、それが政府の経済政策の基本方針と整合的なものとなるよう、常に政府と連絡を密にし、十分な意思疎通を図らなければならない。

The Bank of Japan shall, taking into account the fact that currency and monetary control is a component of overall economic policy, always maintain close contact with the government and exchange views sufficiently, so that its currency and monetary control and the basic stance of the government's economic policy shall be mutually compatible.

#### **第五条 (業務の公共性及びその運営の自主性)**

##### **Article 5 (Public Nature of the Bank of Japan's Business and Its Autonomy)**

1 日本銀行は、その業務及び財産の公共性にかんがみ、適正かつ効率的に業務を運営するよう努めなければならない。

(1) In light of the public nature of its business and property, the Bank of Japan shall endeavor to conduct its business in a proper and efficient manner.

2 この法律の運用に当たっては、日本銀行の業務運営における自主性は、十分配慮されなければならない。

(2) In implementing this Act, due consideration shall be given to the autonomy of the Bank of Japan's business operations.

#### **第六条 (法人格)**

##### **Article 6 (Juridical Personality)**

日本銀行は、法人とする。

The Bank of Japan shall be a juridical person.

#### **第七条 (本店及び支店等)**

##### **Article 7 (Head Office and Branch Offices, etc.)**

1 日本銀行は、本店を東京都に置く。

(1) The Bank of Japan shall locate its head office in Tokyo.

2 日本銀行は、財務省令で定めるところにより、財務大臣の認可を受けて、支店その他の事務所を設置し、移転し、又は廃止することができる。

(2) The Bank of Japan may, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Finance and upon authorization from the Minister of Finance, establish, relocate, or abolish offices including branch offices.

3 日本銀行は、財務省令で定めるところにより、財務大臣の認可を受けて、その業務の一部を取り扱う代理店を設置し、又は廃止することができる。

(3) The Bank of Japan may, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Finance and upon authorization from the Minister of Finance, establish or abolish agencies that perform a part of the Bank's business.

4 財務大臣は、前二項の認可の申請があった場合において、当該申請に係る認可をしなかったときは、速やかに、その旨及びその理由を当該申請の内容とともに公表しなければならない。

(4) If an application for authorization set forth in the preceding two paragraphs has been filed but the Minister of Finance has denied it, he/she shall make public this denial of authorization and the reason therefor promptly, together with the content of the requested application.

#### **第八条** (資本金)

##### **Article 8** (Stated Capital)

1 日本銀行の資本金は、政府及び政府以外の者からの出資による一億円とする。

(1) The amount of the Bank of Japan's stated capital shall be one hundred million yen to be contributed to by both the government and non-governmental persons.

2 前項の日本銀行の資本金のうち政府からの出資の額は、五千五百万円を下回ってはならない。

(2) Of the amount of stated capital set forth in the preceding paragraph, the amount of contribution by the government shall be no less than fifty-five million yen.

#### **第九条** (出資証券)

##### **Article 9** (Investment Securities)

1 日本銀行は、前条第一項の出資に対し、出資証券を発行する。

(1) The Bank of Japan shall issue investment securities for capital contribution pursuant to paragraph 1 of the preceding Article.

2 前項の出資証券その他出資に関し必要な事項は、政令で定める。

(2) Other matters concerning investment securities set forth in the preceding paragraph, as well as matters concerning capital contribution in general, shall be specified by a Cabinet Order.

#### **第十条** (持分の譲渡)

##### **Article 10** (Transfer of Equity)

出資者は、政令で定めるところにより、その持分を譲り渡し、又は質権の目的とすることができる。

Contributories to the Bank of Japan's capital may, pursuant to a Cabinet Order, transfer their equity or put it in pledge.

#### **第十一条** (定款)

##### **Article 11** (Articles of Incorporation)

1 日本銀行は、定款をもって、次の事項を規定しなければならない。

(1) The Bank of Japan shall stipulate the following matters in its articles of incorporation:

- 一 目的
  - (i) Purpose;
  - 二 名称
  - (ii) Official name;
  - 三 本店及び支店の所在地
  - (iii) Locations of the head office and branch offices;
  - 四 資本金及び出資に関する事項
  - (iv) Matters concerning the stated capital and contribution;
  - 五 政策委員会に関する事項
  - (v) Matters concerning the Policy Board;
  - 六 役員に関する事項
  - (vi) Matters concerning officers;
  - 七 業務及びその執行に関する事項
  - (vii) Matters concerning its business and the execution thereof;
  - 八 銀行券の発行に関する事項
  - (viii) Matters concerning the issuance of banknotes;
  - 九 会計に関する事項
  - (ix) Matters concerning accounting;
  - 十 公告及び公表の方法
  - (x) Means for public notice and publication.
- 2 定款の変更は、財務大臣及び内閣総理大臣の認可を受けなければ、その効力を生じない。
- (2) Any amendments to the articles of incorporation shall not come into effect unless authorized by the Minister of Finance and the Prime Minister.
- 3 第七条第四項の規定は、前項の認可について準用する。
- (3) The provisions of Article 7, paragraph 4 shall apply mutatis mutandis to the authorization set forth in the preceding paragraph.

## 第十二条 (登記)

### Article 12 (Registration)

- 1 日本銀行は、政令で定めるところにより、登記をしなければならない。
- (1) The Bank of Japan shall register relevant matters pursuant to a Cabinet Order.
- 2 前項の規定により登記をしなければならない事項は、登記の後でなければ、これをもって第三者に対抗することができない。
- (2) Matters to be registered as prescribed in the preceding paragraph may not be asserted against a third party unless having been registered.

## 第十三条 (名称の使用制限)

### Article 13 (Restriction on Use of the Bank of Japan's Name)

日本銀行でない者は、日本銀行という名称を用いてはならない。

No person other than the Bank of Japan may use the name "Bank of Japan."

## 第二章 政策委員会

### Chapter II Policy Board

#### 第十四条 (設置)

##### Article 14 (Establishment)

日本銀行に、政策委員会（以下この章及び次章において「委員会」という。）を置く。

A Policy Board (hereinafter referred to as the "Board" in this and the following Chapter) shall be established in the Bank of Japan.

#### 第十五条 (権限)

##### Article 15 (Authority)

1 次に掲げる通貨及び金融の調節に関する事項は、委員会の議決による。

(1) The following matters concerning currency and monetary control shall be decided by the Board:

一 第三十三条第一項第一号の手形の割引に係る基準となるべき割引率その他の割引率並びに当該割引に係る手形の種類及び条件の決定又は変更

(i) Determining or altering the basic discount rate and other discount rates pertaining to the discounting of negotiable instruments set forth in Article 33, paragraph 1, item (i), as well as the types and conditions of negotiable instruments pertaining to the said discounting;

二 第三十三条第一項第二号の貸付けに係る基準となるべき貸付利率その他の貸付利率並びに当該貸付けに係る担保の種類、条件及び価額の決定又は変更

(ii) Determining or altering the basic loan rate and other loan rates pertaining to the loans set forth in Article 33, paragraph 1, item (ii), as well as the types, conditions, and value of collateral pertaining to the said loans;

三 準備預金制度に関する法律（昭和三十二年法律第百三十五号）第四条第一項に規定する準備率及び基準日等の設定、変更又は廃止

(iii) Determining, altering, or abolishing reserve requirement ratios, the base date, and other matters prescribed in Article 4, paragraph 1 of the Act on Reserve Deposit Requirement System (Act No. 135 of 1957);

四 第三十三条第一項第三号に規定する手形、債券又は電子記録債権（電子記録債権法（平成十九年法律第百二号）第二条第一項に規定する電子記録債権をいう。以下この号及び第三十三条第一項において同じ。）の売買その他の方法による金融市場調節（金融市場を通じて行う通貨及び金融の調節（公開市場操作を含む。）をいう。）の方針並びに当該金融市場調節に係る手形、債券又は電子記録債権の種類及び条件その他の事項の決定又は変更

(iv) Determining or altering the guidelines for financial market control (currency and monetary control conducted through financial markets [including open

market operations]) through such measures as the buying and selling of negotiable instruments, bonds, or electronically recorded claims (electronically recorded claims prescribed in Article 2, paragraph 1 of the Electronically Recorded Claims Act [Act No. 102 of 2007]; hereinafter the same shall apply in this item and Article 33, paragraph 1) prescribed in Article 33, paragraph 1, item (iii), as well as determining or altering the types, conditions, and other matters of negotiable instruments, bonds, or electronically recorded claims pertaining to the said financial market control;

五 その他の通貨及び金融の調節に関する方針の決定又は変更

(v) Determining or altering other guidelines for currency and monetary control;

六 前各号に掲げる事項の基礎となる経済及び金融の情勢に関する基本的見解その他通貨及び金融の調節に関する日本銀行としての見解の決定又は変更

(vi) Determining or altering the Bank of Japan's view on currency and monetary control, including its basic view on economic and monetary conditions which provides the basis for matters listed in the preceding items.

2 前項の規定により委員会の議決によるものとされる事項のほか、次に掲げる事項は、委員会の議決を経なければならない。

(2) In addition to matters to be subject to the Board resolution as prescribed in the preceding paragraph, the following matters shall also be decided by the Board:

一 第三十七条第一項の規定による貸付けの実施及び第三十八条第二項の規定による業務の実施

(i) Making loans pursuant to Article 37, paragraph 1, and executing business pursuant to Article 38, paragraph 2;

二 第三十九条第一項の規定による認可の申請及び当該認可に係る業務に関する重要事項

(ii) Applying for authorization pursuant to Article 39, paragraph 1, and determining important matters concerning the business pertaining to the said authorization;

三 第四十条第三項に規定する国際金融面での協力に該当するものとして財務大臣が定めるもののため行う外国為替の売買の実施、第四十一条に規定する業務に係る各外国中央銀行等（同条に規定する外国中央銀行等をいう。）との取引の開始及び第四十二条の規定による取引の実施

(iii) Conducting the buying and selling of foreign exchange to facilitate international financial business which the Minister of Finance specifies as constituting cooperation in the field of international finance as prescribed in Article 40, paragraph 3, initiating transactions with a foreign central bank, etc. (a foreign central bank, etc. prescribed in Article 41) pertaining to the business prescribed in the same Article, and executing transactions pursuant to Article 42;

四 第四十三条第一項ただし書の規定による認可の申請及び当該認可に係る業務に関

する重要事項

(iv) Applying for authorization pursuant to the proviso of Article 43, paragraph 1, and determining important matters concerning the business pertaining to the said authorization;

五 第四十四条第一項に規定する考査に関する契約の内容及び毎事業年度の考査の実施に関する重要事項

(v) Determining the content of a contract concerning on-site examinations prescribed in Article 44, paragraph 1, as well as determining important matters concerning the implementation of on-site examinations for each business year;

六 定款の変更

(vi) Altering the articles of incorporation;

七 業務方法書の作成又は変更

(vii) Preparing or altering a statement of operation procedures;

八 支店その他の事務所及び代理店の設置、移転又は廃止

(viii) Establishing, relocating, or abolishing offices including branch offices and agencies;

九 組織及び定員に関する重要事項（前号に掲げるものを除く。）

(ix) Determining important matters concerning the Bank of Japan's organization and size of staff (excluding what is listed in the preceding item);

十 第三十一条第一項に規定する給与等の支給の基準及び第三十二条に規定する服務に関する準則の作成又は変更

(x) Establishing or altering the standards for paying remuneration prescribed in Article 31, paragraph 1, as well as rules on service prescribed in Article 32;

十一 不動産その他の重要な財産の取得又は処分

(xi) Acquiring or disposing of real estate and other important property;

十二 経費の予算（第五十一条第一項に規定する経費の予算をいう。）の作成又は変更、財産目録、貸借対照表、損益計算書及び決算報告書の作成、剰余金の処分その他の会計に関する重要事項

(xii) Making or altering a budget for expenses (a budget for expenses prescribed in Article 51, paragraph 1), preparing an inventory, balance sheet, profit and loss statement, and statement of accounts, and determining important matters concerning accounting including the appropriation of any surplus;

十三 第五十四条第一項に規定する報告書の作成及び第五十五条に規定する業務概況書の作成

(xiii) Preparing a written report prescribed in Article 54, paragraph 1, as well as the outline of business operations prescribed in Article 55;

十四 第五十九条に規定する規程の作成又は変更

(xiv) Establishing or altering the rules prescribed in Article 59;

十五 この法律の規定により委員会が定め、又はこの法律若しくは他の法令の規定により委員会が行うこととされる事項



(xv) Determining matters to be decided by the Board pursuant to this Act or to be carried out by the Board pursuant to this Act or other laws and regulations;

十六 前各号に掲げるもののほか、委員会が特に必要と認める事項

(xvi) Determining matters which the Board finds particularly necessary, in addition to what is listed in the preceding items.

3 委員会は、日本銀行の役員（監事及び参与を除く。）の職務の執行を監督する。

(3) The Board shall supervise the execution of their duties by the officers (excluding Auditors and Counsellors in this paragraph) of the Bank of Japan.

## 第十六条 （組織）

### Article 16 (Organization)

1 委員会は、委員九人で組織する。

(1) The Board shall be composed of nine members.

2 委員は、審議委員六人のほか、日本銀行の総裁及び副総裁二人をもってこれに充てる。

この場合において、日本銀行の総裁及び副総裁は、第二十二条第一項及び第二項の規定にかかわらず、それぞれ独立して委員の職務を執行する。

(2) Board members shall consist of six Members of the Policy Board, the Bank of Japan's Governor and two Deputy Governors. In this case, the Governor and the Deputy Governors shall perform their duties as Board members independently of each other, irrespective of the provisions of Article 22, paragraphs 1 and 2.

3 委員会に議長を置き、委員の互選によってこれを定める。

(3) The Board shall have a chairperson, who shall be elected by Board members from among themselves.

4 議長は、委員会の会務を総理する。

(4) The chairperson shall exercise general control over Board business.

5 委員会は、あらかじめ、委員のうちから、議長に事故がある場合に議長の職務を代理する者を定めておかなければならない。

(5) The Board shall designate, in advance, a member who shall perform the duties of the chairperson when the chairperson is prevented from attending to his/her duties.

## 第十七条 （会議の招集）

### Article 17 (Calling of Board Meetings)

1 委員会の会議は、議長（議長に事故があるときは、前条第五項に規定する議長の職務を代理する者。以下この条、次条及び第二十条において同じ。）が招集する。

(1) Board meetings shall be called by the chairperson of the Board (or by the designated alternate prescribed in paragraph 5 of the previous Article; hereinafter the same shall apply in this Article, the following Article, and Article 20).

2 議長は、委員会の会議のうち第十五条第一項各号に掲げる事項（以下この章において「金融調節事項」という。）を議事とする会議については、政令で定めるところにより、

これを定期的に招集しなければならない。

(2) The chairperson shall, pursuant to a Cabinet Order, regularly call Board meetings at which the matters listed in the items of Article 15, paragraph 1 (hereinafter referred to as "monetary control matters" in this Chapter) are to be discussed.

3 前項の規定は、議長が必要と認める場合又は現に在任する委員の総数の三分の一以上が必要と認めて議長に対しその招集を求めた場合において金融調節事項を議事とする会議を招集することを妨げるものと解してはならない。

(3) The preceding paragraph shall not be interpreted as preventing a Board meeting for monetary control matters from being called on an ad hoc basis, when the chairperson finds it necessary, or when one-third or more of the total incumbent Board members find it necessary and request the chairperson to call such a meeting.

#### 第十八条 (議事の運営)

##### Article 18 (Management of Board Meetings)

1 委員会は、議長が出席し、かつ、現に在任する委員の総数の三分の二以上の出席がなければ、会議を開き、議決をすることができない。

(1) The Board may neither meet nor vote unless the chairperson and two-thirds or more of the total incumbent Board members are present.

2 委員会の議事は、出席した委員の過半数をもって決する。可否同数のときは、議長が決する。

(2) Matters shall be decided by a majority of votes cast by Board members who are present. When the votes are equally split, the chairperson shall make a final decision.

3 この法律に定めるものを除くほか、議事の手続その他委員会の運営に関し必要な事項は、委員会が定める。

(3) Except for those specified in this Act, procedures of meetings and other necessary matters concerning the administration of the Board shall be determined by the Board.

#### 第十九条 (政府からの出席等)

##### Article 19 (Attendance of Government Representatives)

1 財務大臣又は内閣府設置法（平成十一年法律第八十九号）第十九条第二項に規定する経済財政政策担当大臣（経済財政政策担当大臣が置かれていないときは、内閣総理大臣。次項において「経済財政政策担当大臣」という。）は、必要に応じ、金融調節事項を議事とする会議に出席して意見を述べ、又はそれぞれの指名するその職員を当該会議に出席させて意見を述べさせることができる。

(1) The Minister of Finance or the Minister of State for Economic and Fiscal Policy prescribed in Article 19, paragraph 2 of the Act for Establishment of the Cabinet

Office (Act No. 89 of 1999) (referred to as the "Minister of State for Economic and Fiscal Policy" in the following paragraph; in the case where the office is vacant, it shall be assumed by the Prime Minister) may, when necessary, attend and express opinions at Board meetings for monetary control matters, or may designate an official of the Ministry of Finance or the Cabinet Office, respectively, to attend and express opinions at such meetings.

- 2 金融調節事項を議事とする会議に出席した財務大臣又はその指名する財務省の職員及び経済財政政策担当大臣又はその指名する内閣府の職員は、当該会議において、金融調節事項に関する議案を提出し、又は当該会議で議事とされた金融調節事項についての委員会の議決を次回の金融調節事項を議事とする会議まで延期することを求めることができる。
- (2) The Minister of Finance, or a delegate designated by him/her, and the Minister of State for Economic and Fiscal Policy, or a delegate designated by him/her, may, when attending the Board meetings for monetary control matters, submit proposals concerning monetary control matters, or request that the Board postpone a vote on proposals on monetary control matters submitted at the meeting until the next Board meeting for monetary control matters.
- 3 前項の規定による議決の延期の求めがあったときは、委員会は、議事の議決の例により、その求めについての採否を決定しなければならない。
- (3) When a request has been made to postpone a vote as prescribed in the preceding paragraph, the Board shall decide whether or not to accommodate the request, in accordance with the Board's practice for voting.

## 第二十条 (議事録等の公表)

### Article 20 (Publication of Transcripts, etc.)

- 1 議長は、金融調節事項を議事とする会議の終了後、速やかに、委員会の定めるところにより、当該会議の議事の概要を記載した書類を作成し、当該書類について金融調節事項を議事とする会議において委員会の承認を得て、これを公表しなければならない。
- (1) After each Board meeting for monetary control matters, the chairperson shall promptly prepare a document describing an outline of the discussion at the meeting in accordance with the decisions made by the Board, and make public the document following its approval at another Board meeting for monetary control matters.
- 2 議長は、委員会の定めるところにより、金融調節事項を議事とする会議の議事録を作成し、委員会が適当と認めて定める相当期間経過後に、これを公表しなければならない。
- (2) The chairperson shall prepare a transcript of each Board meeting for monetary control matters in accordance with the decisions made by the Board, and make public the transcript after the expiration of a period of time which is determined by the Board as appropriate.

### 第三章 役員及び職員

#### Chapter III Officers and Employees

##### 第二十一条 (役員)

##### Article 21 (Officers)

日本銀行に、役員として、審議委員六人のほか、総裁一人、副総裁二人、監事三人以内、理事六人以内及び参与若干人を置く。

The officers of the Bank of Japan shall consist of six Members of the Policy Board, a Governor, two Deputy Governors, three or fewer Auditors, six or fewer Executive Directors, and a small number of Counsellors.

##### 第二十二条 (役員職務及び権限)

##### Article 22 (Duties and Powers of Officers)

1 総裁は、日本銀行を代表し、委員会の定めるところに従い、日本銀行の業務を総理する。

(1) The Governor shall represent the Bank of Japan and exercise general control over the Bank's business in accordance with decisions made by the Board.

2 副総裁は、総裁の定めるところにより、日本銀行を代表し、総裁を補佐して日本銀行の業務を掌理し、総裁に事故があるときはその職務を代理し、総裁が欠員のときはその職務を行う。

(2) The Deputy Governors shall, in accordance with decisions made by the Governor, represent the Bank of Japan, administer the business of the Bank assisting the Governor, act for the Governor whenever he/she is prevented from attending to his/her duties, and perform the Governor's duties during a vacancy in the office of the Governor.

3 監事は、日本銀行の業務を監査する。

(3) The Auditors shall audit the business of the Bank of Japan.

4 監事は、監査の結果に基づき必要があると認めるときは、財務大臣、内閣総理大臣又は委員会に意見を提出することができる。

(4) The Auditors may, when they find it necessary based on the audit results, submit their opinions to the Minister of Finance, the Prime Minister, or the Board.

5 理事は、総裁の定めるところにより、総裁及び副総裁を補佐して日本銀行の業務を掌理し、総裁及び副総裁に事故があるときは総裁の職務を代理し、総裁及び副総裁が欠員のときは総裁の職務を行う。

(5) The Executive Directors shall, in accordance with the decisions made by the Governor, administer the business of the Bank of Japan assisting the Governor and the Deputy Governors, act for the Governor when the Governor and the Deputy Governors are prevented from attending to their duties, and perform the Governor's duties during a vacancy in the office of the Governor and the Deputy Governors.

6 参与は、日本銀行の業務運営に関する重要事項について、委員会の諮問に応じ、又は必要があると認めるときは、委員会に意見を述べることができる。

(6) The Counsellors shall be consulted by the Board on any important matters concerning the Bank of Japan's business operations, and may express their opinions to the Board when they find it necessary.

#### 第二十二条の二 (代表権の制限)

##### **Article 22-2 (Restrictions on Authority of Representation)**

総裁又は副総裁の代表権に加えた制限は、善意の第三者に対抗することができない。

Restrictions on the authority of representation of the Governor or the Deputy Governors may not be asserted against a third party without knowledge of such restrictions.

#### 第二十二条の三 (利益相反行為)

##### **Article 22-3 (Acts of Conflict of Interest)**

日本銀行と総裁又は副総裁との利益が相反する事項については、総裁又は副総裁は、代表権を有しない。この場合においては、裁判所は、利害関係人又は検察官の請求により、特別代理人を選任しなければならない。

The Governor or the Deputy Governors shall not have the authority of representation with regard to matters for which their interests and the interest of the Bank of Japan conflict with each other. In this case, the court shall appoint a special agent, upon a request from an interested person or a public prosecutor.

#### 第二十三条 (役員任命)

##### **Article 23 (Appointment of Officers)**

1 総裁及び副総裁は、両議院の同意を得て、内閣が任命する。

(1) The Governor and the Deputy Governors shall be appointed by the Cabinet, subject to the consent of the House of Representatives and the House of Councillors.

2 審議委員は、経済又は金融に関して高い識見を有する者その他の学識経験のある者のうちから、両議院の同意を得て、内閣が任命する。

(2) The Members of the Policy Board shall be appointed by the Cabinet, subject to the consent of the House of Representatives and the House of Councillors, from among persons with relevant knowledge and experience including experts on the economy or finance.

3 監事は、内閣が任命する。

(3) The Auditors shall be appointed by the Cabinet.

4 理事及び参与は、委員会の推薦に基づいて、財務大臣が任命する。

(4) The Executive Directors and the Counsellors shall be appointed by the Minister of Finance based on the Board's recommendation.

- 5 総裁、副総裁又は審議委員の任期が満了し、又は欠員が生じた場合において、国会の閉会又は衆議院の解散のために両議院の同意を得ることができないときは、内閣は、第一項及び第二項の規定にかかわらず、総裁、副総裁又は審議委員を任命することができる。
- (5) If the term of office of a Governor, Deputy Governor, or Member of the Policy Board expires or a vacancy occurs in the office of any of these, and if the Diet is out of session or the House of Representatives has been dissolved and it is impossible to obtain the consent of both Houses, the Cabinet may appoint a Governor, Deputy Governor, or Member of the Policy Board, irrespective of the provisions of paragraphs 1 and 2.
- 6 前項の場合においては、任命後最初の国会において両議院の事後の承認を得なければならない。この場合において、両議院の事後の承認が得られないときは、内閣は、直ちにその総裁、副総裁又は審議委員を解任しなければならない。
- (6) In the case set forth in the preceding paragraph, the appointment shall be approved ex post by both Houses in the first Diet session after the said appointment. If the Cabinet fails to obtain such ex post approval, it shall immediately dismiss the said Governor, Deputy Governor, or Member of the Policy Board.

#### 第二十四条 (役員任期)

##### Article 24 (Officers' Terms of Office)

- 1 総裁、副総裁及び審議委員の任期は五年、監事及び理事の任期は四年、参与の任期は二年とする。ただし、総裁、副総裁又は審議委員が欠員となった場合における補欠の総裁、副総裁又は審議委員の任期は、前任者の残任期間とする。
- (1) The terms of office shall be five years for the Governor, Deputy Governors, and Members of the Policy Board, four years for Auditors and Executive Directors, and two years for Counsellors. However, if a vacancy occurs in the office of a Governor, Deputy Governor, or Member of the Policy Board, the term of office for a substitute Governor, Deputy Governor, or Member of the Policy Board shall be limited to the remaining term of his/her predecessor.
- 2 総裁、副総裁、審議委員、監事、理事及び参与は、再任されることができる。
- (2) The Governor, Deputy Governors, Members of the Policy Board, Auditors, Executive Directors, and Counsellors may be reappointed.

#### 第二十五条 (役員身分保障)

##### Article 25 (Guarantee of the Officers' Status)

- 1 日本銀行の役員（理事を除く。）は、第二十三条第六項後段に規定する場合又は次の各号のいずれかに該当する場合を除くほか、在任中、その意に反して解任されない。
- (1) Officers of the Bank of Japan (excluding Executive Directors in this paragraph)

shall not be dismissed against their will during their terms of office, except in the case prescribed in the second sentence of Article 23, paragraph 6 or in the following cases:

一 破産手続開始の決定を受けたとき。

(i) An officer has received a ruling of the commencement of bankruptcy proceedings;

二 この法律の規定により処罰されたとき。

(ii) An officer has received punishment under this Act;

三 禁錮以上の刑に処せられたとき。

(iii) An officer has been sentenced to imprisonment without work or a heavier punishment;

四 心身の故障のため職務を執行することができないと委員会（監事にあつては、委員会及び内閣）により認められたとき。

(iv) An officer has been deemed incapable of carrying out his/her duties due to mental or physical disorder by the Board (or by the Board and the Cabinet in the case of the Auditors).

2 内閣又は財務大臣は、日本銀行の役員が前項各号に掲げる場合のいずれかに該当する場合には、当該役員を解任しなければならない。

(2) The Cabinet or the Minister of Finance shall dismiss an officer of the Bank of Japan if he/she falls under any of the cases listed in the items of the preceding paragraph.

3 前項の規定によるほか、理事については、財務大臣は、委員会からその解任の求めがあつたときは、当該求めがあつた理事を解任することができる。

(3) In addition to the case prescribed in the preceding paragraph, the Minister of Finance may dismiss an Executive Director when the Board has requested the dismissal thereof.

## 第二十六条 （役員の変行制限）

### Article 26 (Restriction on Officers' Acts)

1 日本銀行の役員（参与を除く。以下この条、第三十一条及び第三十二条において同じ。）は、在任中、次に掲げる変行をしてはならない。

(1) An officer of the Bank of Japan (excluding Counsellors; hereinafter the same shall apply in this Article and Articles 31 and 32) shall not conduct any of the following acts during his/her term of office:

一 国会又は地方公共団体の議会の議員その他公選による公職の候補者となること。

(i) Becoming a candidate for the Diet, for any local council, or for any elected public office;

二 政党その他の政治的団体の役員となり、又は積極的に政治運動をすること。

(ii) Becoming an officer of any political body including a political party or actively engaging in political activities;

三 報酬のある他の職務（役員としての職務の適切な執行に支障がない職務の基準として第三十二条に規定する服務に関する準則で定めたものを満たすものと委員会において認めたものを除く。）に従事すること。

(iii) Engaging in other work that brings remuneration (excluding work that the Board finds as meeting the requirements specified by the rules on service prescribed in Article 32 as the standards of work that does not interfere with the proper execution of his/her duties as an officer);

四 営利事業を営み、その他金銭上の利益を目的とする業務を行うこと。

(iv) Carrying out commercial business or other business for the purpose of pecuniary gain.

2 日本銀行の役員が国会又は地方公共団体の議会の議員その他公選による公職の候補者となったときは、当該役員は、その役員たる職を辞したものとみなす。

(2) If an officer of the Bank of Japan becomes a candidate for the Diet, for any local council, or for any elected public office, he/she shall be deemed to have resigned as an officer of the Bank.

#### 第二十七条 （代理人の選任）

##### **Article 27 (Appointment of Agents)**

総裁及び副総裁は、理事又は日本銀行の職員のうちから、日本銀行の本店又は支店の業務に関し一切の裁判上又は裁判外の行為をする権限を有する代理人を選任することができる。

The Governor and the Deputy Governors may appoint agents, from among the Bank of Japan's Executive Directors or employees, who shall have the authority to act on behalf of the Bank in all juridical and non-juridical matters with regard to the business of the Bank's head office and branch offices.

#### 第二十八条 （職員の任命）

##### **Article 28 (Appointment of Employees)**

日本銀行の職員は、総裁が任命する。

The Bank of Japan's employees shall be appointed by the Governor.

#### 第二十九条 （役員及び職員の秘密保持義務）

##### **Article 29 (Confidentiality Obligations of Officers and Employees)**

日本銀行の役員及び職員は、その職務上知ることができた秘密を漏らし、又は盗用してはならない。これらの者がその職を退いた後も、同様とする。

The Bank of Japan's officers and employees shall not leak or misappropriate secrets which they have learned in the course of their duties. The same shall apply even after they have left the Bank.

#### 第三十条 （役員及び職員の地位）



### **Article 30 (Status of the Officers and Employees)**

日本銀行の役員及び職員は、法令により公務に従事する職員とみなす。

The Bank of Japan's officers and employees shall be deemed to be those engaged in public service pursuant to laws and regulations.

### **第三十一条 (給与等の支給の基準)**

#### **Article 31 (Standards for Paying Remuneration)**

1 日本銀行は、その役員及び職員の報酬（賞与その他の金銭の給付を含む。）、給与（賞与その他の金銭の給付を含む。）及び退職手当（次項において「給与等」という。）の支給の基準を社会一般の情勢に適合したものとなるよう定め、これを財務大臣に届け出るとともに、公表しなければならない。これを変更したときも、同様とする。

(1) The Bank of Japan shall establish the standards for paying rewards (including the payment of money such as bonuses), salaries (including the payment of money such as bonuses), and retirement allowances (collectively referred to as "remuneration" in the following paragraph) to be paid to its officers and employees, as being consistent with the general standards prevailing in society, and shall report such standards to the Minister of Finance and, at the same time, make them public. The same shall apply when making any change to the standards.

2 前項に規定する給与等の支給の基準のうち役員に係るものは、特別職の職員の給与に関する法律（昭和二十四年法律第二百五十二号）の適用を受ける国家公務員の給与及び退職手当その他の事情を勘案して定められなければならない。

(2) Among the standards for paying remuneration prescribed in the preceding paragraph, those pertaining to officers shall be established in consideration of salaries, retirement allowances, and other circumstances of national public officers to whom the Act on Salaries of Government Officials with Special Capacity (Act No. 252 of 1949) is applicable.

### **第三十二条 (服務に関する準則)**

#### **Article 32 (Rules on Service)**

日本銀行は、その業務の公共性にかんがみ、その役員及び職員の職務の適切な執行を確保するため、役員及び職員の職務に専念する義務、私企業からの隔離その他の服務に関する準則を定め、これを財務大臣に届け出るとともに、公表しなければならない。これを変更したときも、同様とする。

The Bank of Japan shall, in light of the public nature of its business and in order to ensure the proper execution of their duties by its officers and employees, establish rules on service for its officers and employees, such as rules on the obligations to devote themselves to their duties and to separate themselves from private enterprises, and shall report such rules to the Minister of Finance and, at the same time, make them public. The same shall apply when making any change to the rules.

## 第四章 業務

### Chapter IV Business

#### 第三十三条 (通常業務)

##### Article 33 (Regular Business)

1 日本銀行は、第一条の目的を達成するため、次に掲げる業務を行うことができる。

(1) In order to achieve the purpose prescribed in Article 1, the Bank of Japan may conduct the following business:

一 商業手形その他の手形の割引

(i) Discounting of commercial bills and other negotiable instruments;

二 手形、国債その他の有価証券又は電子記録債権を担保とする貸付け

(ii) Making loans against collateral in the form of negotiable instruments, national government securities and other securities, or electronically recorded claims;

三 商業手形その他の手形（日本銀行の振出しに係るものを含む。）、国債その他の債券又は電子記録債権の売買

(iii) Buying and selling of commercial bills and other negotiable instruments (including those drawn by the Bank of Japan in this item), national government securities and other bonds, or electronically recorded claims;

四 金銭を担保とする国債その他の債券の貸借

(iv) Lending and borrowing of national government securities and other bonds against cash collateral;

五 預り金

(v) Taking deposits;

六 内国為替取引

(vi) Conducting domestic funds transfers;

七 有価証券その他の財産権に係る証券又は証書の保護預り

(vii) Taking safe custody of securities and other instruments pertaining to property rights, or certificates;

八 地金銀の売買その他前各号の業務に付随する業務

(viii) Buying and selling gold and silver bullion and carrying out business related to business set forth in the preceding items.

2 前項第五号の「預り金」とは、預金契約に基づいて行う預金の受入れをいう。

(2) "Taking deposits" set forth in item (v) of the preceding paragraph refers to taking deposits based on a deposit contract.

#### 第三十四条 (国に対する貸付け等)

##### Article 34 (Loans, etc. to the National Government)

日本銀行は、我が国の中央銀行として、前条第一項に規定する業務のほか、国との間で次に掲げる業務を行うことができる。

As the central bank of Japan, the Bank of Japan may, in addition to the business

prescribed in paragraph 1 of the preceding Article, conduct the following business with the national government:

- 一 財政法（昭和二十二年法律第三十四号）第五条ただし書の規定による国会の議決を経た金額の範囲内において担保を徴求することなく行う貸付け  
(i) Making uncollateralized loans within the limit decided by the Diet as prescribed in the proviso of Article 5 of the Fiscal Act (Act No. 34 of 1947);
- 二 財政法その他の国の会計に関する法律の規定により国がすることが認められる一時借入金について担保を徴求することなく行う貸付け  
(ii) Making uncollateralized loans for the national government's temporary borrowing permitted under the Fiscal Act or other acts concerning the national government's accounting;
- 三 財政法第五条ただし書の規定による国会の議決を経た金額の範囲内において行う国債の応募又は引受け  
(iii) Subscribing or underwriting national government securities within the limit decided by the Diet as prescribed in the proviso of Article 5 of the Fiscal Act;
- 四 財務省証券その他の融通証券の応募又は引受け  
(iv) Subscribing or underwriting financing bills and other financing securities;
- 五 貴金属その他の物品の保護預り  
(v) Taking safe custody of precious metals and other articles.

### 第三十五条（国庫金の取扱い）

#### Article 35 (Handling of Treasury Money)

- 1 日本銀行は、我が国の中央銀行として、法令で定めるところにより、国庫金を取り扱わなければならない。  
(1) As the central bank of Japan, the Bank of Japan shall handle treasury money, pursuant to laws and regulations.
- 2 日本銀行は、前項の規定により国庫金を取り扱う場合には、第三十三条第一項に規定する業務のほか、その取扱いに必要な業務を行うことができる。  
(2) When handling treasury money as prescribed in the preceding paragraph, the Bank of Japan may conduct the business necessary for this purpose in addition to the business prescribed in Article 33, paragraph 1.

### 第三十六条（国の事務の取扱い）

#### Article 36 (Handling of National Government Affairs)

- 1 日本銀行は、我が国の中央銀行として、法令で定めるところにより、通貨及び金融に関する国の事務を取り扱うものとする。  
(1) As the central bank of Japan, the Bank of Japan shall handle national government affairs concerning currency and finance, pursuant to laws and regulations.
- 2 日本銀行は、前項の規定により国の事務を取り扱う場合には、第三十三条第一項に規

定する業務のほか、その取扱いに必要な業務を行うことができる。

(2) When handling national government affairs as prescribed in the preceding paragraph, the Bank of Japan may conduct the business necessary for this purpose in addition to the business prescribed in Article 33, paragraph 1.

3 第一項の国の事務の取扱いに要する経費は、法令で定めるところにより、日本銀行の負担とすることができる。

(3) Expenses necessary for handling national government affairs as prescribed in paragraph 1 may be borne by the Bank of Japan, pursuant to laws and regulations.

### 第三十七条 (金融機関等に対する一時貸付け)

#### Article 37 (Temporary Loans to Financial Institutions, etc.)

1 日本銀行は、金融機関（銀行その他の預金等（預金保険法（昭和四十六年法律第三十四号）第二条第二項に規定する預金等及び貯金をいう。）の受入れ及び為替取引を業として行う者をいう。以下同じ。）その他の金融業を営む者であつて政令で定めるもの（以下「金融機関等」という。）において電子情報処理組織の故障その他の偶発的な事由により予見し難い支払資金の一時的な不足が生じた場合であつて、その不足する支払資金が直ちに確保されなければ当該金融機関等の業務の遂行に著しい支障が生じるおそれがある場合において、金融機関の間における資金決済の円滑の確保を図るために必要があると認めるときは、第三十三条第一項の規定にかかわらず、当該金融機関等に対し、政令で定める期間を限度として、担保を徴求することなくその不足する支払資金に相当する金額の資金の貸付けを行うことができる。

(1) Irrespective of the provisions of Article 33, paragraph 1, the Bank of Japan may provide financial institutions (banks and other institutions engaged in the business of taking deposits, etc. [deposits and others prescribed in Article 2, paragraph 2 of the Deposit Insurance Act {Act No. 34 of 1971} and other deposits for savings] and in funds transfers in the course of trade; the same shall apply hereinafter) and other financial business entities specified by a Cabinet Order (hereinafter collectively referred to as "financial institutions, etc.") with uncollateralized loans the amount of which is equivalent to the shortage of funds for a period no longer than the length of time prescribed by a Cabinet Order, when the relevant financial institutions, etc. unexpectedly experience a temporary shortage of funds necessary for payment due to accidental causes, including failures in electronic data processing systems, whereby their business operations may be seriously hampered if the shortage is not recovered swiftly, provided that the Bank finds the advance is necessary to secure smooth settlement of funds among financial institutions.

2 日本銀行は、前項の規定による貸付けを行ったときは、遅滞なく、その旨を内閣総理大臣及び財務大臣に届け出なければならない。

(2) The Bank of Japan shall, when having provided loans as prescribed in the preceding paragraph, report to that effect to the Prime Minister and the Minister

of Finance without delay.

**第三十八条** （信用秩序の維持に資するための業務）

**Article 38** (Business Contributing to the Maintenance of Stability of the Financial System)

1 内閣総理大臣及び財務大臣は、銀行法（昭和五十六年法律第五十九号）第五十七条の五の規定その他の法令の規定による協議に基づき信用秩序の維持に重大な支障が生じるとおそれがあると認めるとき、その他の信用秩序の維持のため特に必要があると認めるときは、日本銀行に対し、当該協議に係る金融機関への資金の貸付けその他の信用秩序の維持のために必要と認められる業務を行うことを要請することができる。

(1) The Prime Minister and the Minister of Finance may, when they find it especially necessary for the maintenance of stability of the financial system, such as in the case where they find that serious problems may arise in the maintenance of stability of the financial system based on the consultation pursuant to Article 57-5 of the Banking Act (Act No. 59 of 1981) or other laws and regulations, request the Bank of Japan to conduct the business necessary to maintain stability of the financial system, such as to provide loans to the financial institution pertaining to the said consultation.

2 日本銀行は、前項の規定による内閣総理大臣及び財務大臣の要請があったときは、第三十三条第一項に規定する業務のほか、当該要請に応じて特別の条件による資金の貸付けその他の信用秩序の維持のために必要と認められる業務を行うことができる。

(2) When a request has been made from the Prime Minister and the Minister of Finance as prescribed in the preceding paragraph, the Bank of Japan may conduct the business necessary to maintain stability of the financial system, including the provision of loans under special conditions, responding to the said request, in addition to the business prescribed in Article 33, paragraph 1.

**第三十九条** （資金決済の円滑に資するための業務）

**Article 39** (Business Contributing to Smooth Settlement of Funds)

1 日本銀行は、第三十三条から前条までに規定する業務のほか、内閣総理大臣及び財務大臣の認可を受けて、第三十三条第一項第五号から第七号までに掲げる業務又は第三十五条第二項若しくは第三十六条第二項に規定する業務と一体的に行うことによって金融機関の間における資金決済の円滑に資すると認められる業務を行うことができる。

(1) In addition to the business prescribed in Article 33 through the preceding Article, the Bank of Japan may, upon authorization from the Prime Minister and the Minister of Finance, conduct the business deemed to contribute to smooth settlement of funds among financial institutions in conjunction with the business prescribed in Article 33, paragraph 1, items (v) through (vii) or the business prescribed in Article 35, paragraph 2 or Article 36, paragraph 2.

2 第七条第四項の規定は、前項の認可について準用する。

- (2) The provisions of Article 7, paragraph 4 shall apply mutatis mutandis to the authorization set forth in the preceding paragraph.

#### **第四十条** (外国為替の売買)

##### **Article 40** (Buying and Selling of Foreign Exchange)

- 1 日本銀行は、必要に応じ自ら、又は第三十六条第一項の規定により国の事務の取扱いをする者として、外国為替の売買を行うほか、我が国の中央銀行としての外国中央銀行等（外国の中央銀行又はこれに準ずる者をいう。以下同じ。）又は国際機関（我が国が加盟している国際機関をいい、国際決済銀行を含む。以下同じ。）との協力を図るため、これらの者による外国為替の売買の事務の取扱いをする者として、外国為替の売買を行うことができる。
- (1) The Bank of Japan may, when necessary, buy and sell foreign exchange on its own account or as an agent handling national government affairs pursuant to Article 36, paragraph 1, and it may also buy and sell foreign exchange on behalf of foreign central banks, etc. (foreign central banks and those equivalent thereto; the same shall apply hereinafter) or international institutions (international institutions of which Japan has a membership, including the Bank for International Settlements; the same shall apply hereinafter) as their agent in order to cooperate with them as the central bank of Japan.
- 2 日本銀行は、その行う外国為替の売買であって本邦通貨の外国為替相場の安定を目的とするものについては、第三十六条第一項の規定により国の事務の取扱いをする者として行うものとする。
- (2) The Bank of Japan shall buy and sell foreign exchange as an agent handling national government affairs pursuant to Article 36, paragraph 1, when the purpose of the buying and selling is to stabilize the exchange rate of Japanese currency.
- 3 日本銀行は、第一項の規定により我が国の中央銀行としての外国中央銀行等又は国際機関との協力を図るため、自ら、又はこれらの者の事務の取扱いをする者として行う外国為替の売買のうち、国際金融面での協力に該当するものとして財務大臣が定めるものため行う外国為替の売買については、財務大臣からの要請に基づき、又はあらかじめその承認を得て、行うものとする。
- (3) The Bank of Japan shall, when buying and selling foreign exchange on its own account or as an agent on behalf of foreign central banks, etc. or international institutions to cooperate with them as the central bank of Japan pursuant to paragraph 1, conduct the buying and selling for the purpose which the Minister of Finance specifies as constituting cooperation in the field of international finance, at the request, or upon the approval, of the Minister of Finance.

#### **第四十一条** (国際金融業務)

##### **Article 41** (International Financial Business)

日本銀行は、我が国の中央銀行としての外国中央銀行等又は国際機関との協力を図るた

め、これらの者との間で、次に掲げる業務を行うことができる。

The Bank of Japan may conduct the following business with foreign central banks, etc. or international institutions in order to cooperate with them as the central bank of Japan:

- 一 本邦通貨をもって表示される預金に係る預り金（第三十三条第二項に規定する預り金をいう。）
  - (i) Taking deposits pertaining to deposit money denominated in Japanese currency (deposits prescribed in Article 33, paragraph 2);
- 二 前号の業務により受け入れた預金を対価として行う国債の売却及びその買取り
  - (ii) Buying and selling national government securities in exchange for deposits received through the business set forth in the preceding item;
- 三 有価証券、貴金属その他の物品の保護預り
  - (iii) Taking safe custody of securities, precious metals, and other articles;
- 四 当該外国中央銀行等又は国際機関が行う国債の売買の媒介、取次ぎ又は代理
  - (iv) Carrying out intermediary, brokerage, or agency services for sales and purchases of national government securities conducted by the said foreign central banks, etc. or international institutions;
- 五 その他当該外国中央銀行等又は国際機関による本邦通貨又は本邦通貨をもって表示される資産の適切な運用に資すると認められる業務として財務省令で定めるもの
  - (v) Other business specified by an ordinance of the Ministry of Finance as those deemed to contribute to the proper management of Japanese currency or assets denominated in Japanese currency held by the said foreign central banks, etc. or international institutions.

## 第四十二条

### Article 42

日本銀行は、前条の規定による業務のほか、我が国の中央銀行としての外国中央銀行等又は国際機関との協力であって国際金融支援その他の国際金融面での協力を図るため、次に掲げる取引その他の当該協力のために必要な取引を、財務大臣からの要請に基づき、又はあらかじめその承認を得て、行うことができる。

In addition to the business prescribed in the preceding Article, the Bank of Japan may conduct the following transactions and other transactions necessary for cooperating, as the central bank of Japan, with foreign central banks, etc. or international institutions in the field of international finance, including the provision of international financial assistance, at the request, or upon the approval, of the Minister of Finance:

- 一 国際決済銀行が有する外国中央銀行等に対する貸付債権の譲受け
  - (i) Substituting loan claims against foreign central banks, etc. which are held by the Bank for International Settlements;
- 二 外国中央銀行等又は国際機関に対する信用の供与

- (ii) Providing credit to foreign central banks, etc. or international institutions.

#### 第四十三条 (他業の禁止)

##### Article 43 (Prohibition of Other Business)

1 日本銀行は、この法律の規定により日本銀行の業務とされた業務以外の業務を行ってはならない。ただし、この法律に規定する日本銀行の目的達成上必要がある場合において、財務大臣及び内閣総理大臣の認可を受けたときは、この限りでない。

(1) The Bank of Japan may not conduct any business other than that specified by this Act as the business of the Bank; provided, however, that this shall not apply to the case where such business is necessary to achieve the Bank's purpose specified by this Act and the Bank has obtained authorization from the Minister of Finance and the Prime Minister.

2 第七条第四項の規定は、前項の認可について準用する。

(2) The provisions of Article 7, paragraph 4 shall apply mutatis mutandis to the authorization set forth in the preceding paragraph.

#### 第四十四条 (考査)

##### Article 44 (On-Site Examinations)

1 日本銀行は、第三十七条から第三十九条までに規定する業務を適切に行い、及びこれらの業務の適切な実施に備えるためのものとして、これらの業務の相手方となる金融機関等（以下この条において「取引先金融機関等」という。）との間で、考査（取引先金融機関等の業務及び財産の状況について、日本銀行が当該取引先金融機関等へ立ち入って行う調査をいう。以下この条において同じ。）に関する契約（考査を行うときはあらかじめ取引先金融機関等に対し連絡しその承諾を得なければならないものであることその他の政令で定める要件を備えたものに限る。）を締結することができる。

(1) The Bank of Japan may, for the purpose of appropriately conducting or preparing to conduct the business prescribed in Articles 37 through 39, conclude a contract with financial institutions, etc. which would be the counterparty in such business (hereinafter referred to as the "counterparty financial institutions, etc." in this Article) concerning on-site examinations (examinations which the Bank carries out regarding the business operations and the state of the property of the counterparty financial institutions, etc. by visiting the premises thereof; hereinafter the same shall apply in this Article) (such contract shall meet the requirements specified by a Cabinet Order including those whereby the Bank shall notify and obtain prior consent from the counterparty financial institutions, etc. when carrying out on-site examinations).

2 日本銀行は、考査を行う場合には、当該考査に伴う取引先金融機関等の事務負担に配慮しなければならない。

(2) The Bank of Japan shall consider the administrative burden incurred by counterparty financial institutions, etc. when carrying out on-site examinations.



3 日本銀行は、金融庁長官から要請があったときは、その行った考査の結果を記載した書類その他の考査に関する資料を金融庁長官に対し提出し、又はその職員に閲覧させることができる。

(3) When a request has been made from the Commissioner of the Financial Services Agency, the Bank of Japan may submit the documents describing the results of the on-site examinations and other related materials to the Commissioner or have officials of the Financial Services Agency inspect them.

#### **第四十五条** (業務方法書)

##### **Article 45** (Statement of Operation Procedures)

1 日本銀行は、業務方法書を定め、これを財務大臣及び内閣総理大臣に届け出なければならない。これを変更したときも、同様とする。

(1) The Bank of Japan shall prepare a statement of operation procedures and submit it to the Minister of Finance and the Prime Minister. The same shall apply when making any change to the statement.

2 前項の業務方法書には、資金の貸付けに関する事項その他の政令で定める事項を記載しなければならない。

(2) The statement of operation procedures set forth in the preceding paragraph shall contain matters specified by a Cabinet Order, including those concerning the provision of loans.

### **第五章 日本銀行券**

#### **Chapter V Bank of Japan Notes**

#### **第四十六条** (日本銀行券の発行)

##### **Article 46** (Issuance of Bank of Japan Notes)

1 日本銀行は、銀行券を発行する。

(1) The Bank of Japan shall issue banknotes.

2 前項の規定により日本銀行が発行する銀行券（以下「日本銀行券」という。）は、法貨として無制限に通用する。

(2) The banknotes issued by the Bank of Japan (hereinafter referred to as "Bank of Japan notes") as prescribed in the preceding paragraph shall be legal tender and hence shall be used for payment without limits.

#### **第四十七条** (日本銀行券の種類及び様式)

##### **Article 47** (Types and Forms of Bank of Japan Notes)

1 日本銀行券の種類は、政令で定める。

(1) The types of Bank of Japan notes shall be specified by a Cabinet Order.

2 日本銀行券の様式は、財務大臣が定め、これを公示する。

(2) The Minister of Finance shall decide the forms of Bank of Japan notes and

publicly notify them.

#### 第四十八条 (日本銀行券の引換え)

##### Article 48 (Exchange of Bank of Japan Notes)

日本銀行は、財務省令で定めるところにより、汚染、損傷その他の理由により使用することが困難となった日本銀行券を、手数料を徴収することなく、引き換えなければならない。

The Bank of Japan shall exchange, without fees, Bank of Japan notes rendered unfit for further circulation due to defacement, mutilation, or other causes, pursuant to an Ordinance of the Ministry of Finance.

#### 第四十九条 (日本銀行券の製造及び消却)

##### Article 49 (Printing and Cancellation of Bank of Japan Notes)

1 日本銀行は、日本銀行券の製造及び消却の手続を定め、財務大臣の承認を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(1) The Bank of Japan shall determine the procedures for printing and canceling Bank of Japan notes and submit those procedures to the Minister of Finance for approval. The same shall apply when making any change to the procedures.

2 第七条第四項の規定は、前項の承認について準用する。

(2) The provisions of Article 7, paragraph 4 shall apply mutatis mutandis to the approval set forth in the preceding paragraph.

### 第六章 会計

#### Chapter VI Accounting

#### 第五十条 (事業年度)

##### Article 50 (Business Year)

日本銀行の事業年度は、毎年四月一日から翌年三月三十一日までとする。

The business year of the Bank of Japan shall run April 1 through March 31 of the following year.

#### 第五十一条 (経費の予算)

##### Article 51 (Budget for Expenses)

1 日本銀行は、毎事業年度、経費（通貨及び金融の調節に支障を生じさせないものとして政令で定める経費に限る。）に関する予算（以下「経費の予算」という。）を作成し、当該事業年度開始前に、財務大臣に提出して、その認可を受けなければならない。これを変更しようとするときも、同様とする。

(1) Every business year, the Bank of Japan shall make a budget for expenses (limited to those specified by a Cabinet Order as not hampering the currency and monetary control; hereinafter such budget shall be referred to as a "budget for expenses"),

and submit it to the Minister of Finance for authorization before the business year begins. The same shall apply when making any change to the budget.

- 2 財務大臣は、前項の規定により提出された経費の予算を認可することが適当でないと認めるときは、速やかに、その旨及びその理由を日本銀行に通知するとともに、当該提出に係る経費の予算の詳細及び当該理由を公表しなければならない。
- (2) If the Minister of Finance finds it inappropriate to authorize the budget for expenses submitted as prescribed in the preceding paragraph, he/she shall make prompt notice to the Bank of Japan to that effect along with the reason therefor, and make public the details of the submitted budget for expenses and the said reason.
- 3 日本銀行は、前項の規定による通知があったときは、財務大臣に対し意見を述べ、又は必要に応じ当該意見を公表することができる。
- (3) When the notice as prescribed in the preceding paragraph has been made, the Bank of Japan may express its opinions to the Minister of Finance or, if necessary, make public the said opinions.

#### 第五十二条 (財務諸表等)

##### Article 52 (Financial Statements, etc.)

- 1 日本銀行は、財産目録及び貸借対照表については四月から九月まで及び十月から翌年三月までの半期ごとに、損益計算書についてはこれらの半期及び事業年度ごとに作成し、これらの書類（以下「財務諸表」という。）に関する監事の意見書を添付して、当該半期又は当該事業年度経過後二月以内に、これを財務大臣に提出し、その承認を受けなければならない。
- (1) The Bank of Japan shall prepare an inventory of property and a balance sheet for each six-month period running from April through September and from October through March and prepare a profit and loss statement for each business year as well as for each six-month period mentioned above, and submit these documents (hereinafter referred to as "financial statements") attached with Auditors' written opinions thereon to the Minister of Finance for approval within two months after the relevant six-month period or the business year has elapsed.
- 2 日本銀行は、前項の規定により事業年度に係る財務諸表を財務大臣に提出するときは、これに当該事業年度の決算報告書及び当該決算報告書に関する監事の意見書を添付しなければならない。
- (2) When submitting the financial statements for a business year to the Minister of Finance as prescribed in the preceding paragraph, the Bank of Japan shall attach a statement of accounts for the business year and the Auditors' written opinions thereon.
- 3 日本銀行は、第一項の規定による財務大臣の承認を受けたときは、遅滞なく、財務諸表、前項の決算報告書及び前二項の監事の意見書を、本店及び支店に備え置き、政策委員会が適当と認めて定める相当期間、一般の閲覧に供しなければならない。

- (3) When having received the approval from the Minister of Finance as prescribed in paragraph 1, the Bank of Japan shall, without delay, keep the financial statements, the statement of accounts set forth in the preceding paragraph, and the Auditors' written opinions set forth in the preceding two paragraphs at its head office and branch offices and make them available for public inspection for a period determined by the Policy Board as appropriate.

### 第五十三条 (剰余金の処分)

#### Article 53 (Appropriation of Surplus)

- 1 日本銀行は、各事業年度の損益計算上剰余金を生じたときは、当該剰余金の額の百分の五に相当する金額を、準備金として積み立てなければならない。
- (1) The Bank of Japan shall reserve, as a reserve fund, five-hundredths of the surplus resulting from the settlement of profits and losses for each business year.
- 2 日本銀行は、特に必要があると認めるときは、前項の規定にかかわらず、財務大臣の認可を受けて、同項の剰余金の額のうち同項の規定により積み立てなければならないとされる額を超える金額を、同項の準備金として積み立てることができる。
- (2) Irrespective of the provisions of the preceding paragraph, the Bank of Japan may, when it finds it especially necessary, reserve the money which exceeds the amount prescribed in the preceding paragraph as a reserve fund, upon authorization from the Minister of Finance.
- 3 前二項の規定により積み立てられた準備金は、日本銀行において生じた損失の補てん又は次項の規定による配当に充てる場合を除いては、取り崩してはならない。
- (3) The reserve fund reserved as prescribed in the preceding two paragraphs shall not be disposed of, except to cover losses incurred by the Bank of Japan or to be appropriated for dividends as prescribed in the following paragraph.
- 4 日本銀行は、財務大臣の認可を受けて、その出資者に対し、各事業年度の損益計算上の剰余金の配当をすることができる。ただし、払込出資金額に対する当該剰余金の配当の率は、年百分の五の割合を超えてはならない。
- (4) The Bank of Japan may, upon authorization from the Minister of Finance, pay dividends to contributories out of the surplus resulting from the settlement of profits and losses for each business year; provided, however, that the rate of dividend payments against paid-up capital may not exceed five-hundredths per annum.
- 5 日本銀行は、各事業年度の損益計算上の剰余金の額から、第一項又は第二項の規定により積み立てた金額及び前項の規定による配当の金額の合計額を控除した残額を、当該各事業年度終了後二月以内に、国庫に納付しなければならない。
- (5) After deducting the amount reserved as prescribed in paragraphs 1 and 2 and the dividend payments prescribed in the preceding paragraph from the surplus resulting from the settlement of profits and losses for each business year, the Bank of Japan shall pay the remaining surplus to the national treasury within two

months after each relevant business year ends.

- 6 政府は、前項の規定による各事業年度に係る国庫納付金の一部を、政令で定めるところにより、当該各事業年度中において概算で納付させることができる。
- (6) The government may have the Bank of Japan make the payment to the national treasury for each business year as prescribed in the preceding paragraph, partially during the said business year, by estimate, pursuant to a Cabinet Order.
- 7 第五項の規定による納付金の額は、法人税法（昭和四十年法律第三十四号）の規定による所得及び地方税法（昭和二十五年法律第二百二十六号）の規定による事業税に係る所得の金額の計算上、損金の額に算入する。
- (7) The amount of the payment to the national treasury pursuant to paragraph 5 shall be treated as losses when accounting the amount of income prescribed by the Corporation Tax Act (Act No. 34 of 1965) and the amount of income pertaining to the business tax prescribed by the Local Tax Act (Act No. 226 of 1950).
- 8 前三項に定めるもののほか、第五項の規定による納付金に関し必要な事項は、政令で定める。
- (8) In addition to what is prescribed in the preceding three paragraphs, necessary matters concerning the payment to the national treasury pursuant to paragraph 5 shall be specified by a Cabinet Order.
- 9 第七条第四項の規定は、第二項及び第四項の認可について準用する。
- (9) The provisions of Article 7, paragraph 4 shall apply mutatis mutandis to the authorization set forth in paragraphs 2 and 4.

## 第七章 国会に対する報告等

### Chapter VII Reporting, etc. to the Diet

#### 第五十四条（国会への報告及び出席）

##### Article 54 (Reporting to and Attendance at the Diet)

- 1 日本銀行は、おおむね六月に一回、政策委員会が議決した第十五条第一項各号に掲げる事項の内容及びそれに基づき日本銀行が行った業務の状況を記載した報告書を作成し、財務大臣を経由して国会に提出しなければならない。
- (1) The Bank of Japan shall, approximately every six months, prepare a written report on the Policy Board resolutions regarding the matters listed in the items of Article 15, paragraph 1 and conditions of business operations that the Bank has conducted based thereon and submit it to the Diet through the Minister of Finance.
- 2 日本銀行は、前項の報告書について、国会に対し説明をするよう努めなければならない。
- (2) The Bank of Japan shall endeavor to explain to the Diet the written report set forth in the preceding paragraph.
- 3 日本銀行の総裁若しくは政策委員会の議長又はそれらの指定する代理者は、日本銀行

の業務及び財産の状況について各議院又はその委員会から説明のため出席することを求められたときは、当該各議院又は委員会に出席しなければならない。

- (3) The Bank of Japan's Governor or the chairperson of the Policy Board, or a representative designated by them, shall attend the sessions of the House of Representatives, the House of Councillors, or their Committees when requested by them, in order to explain the state of the Bank's business operations and property.

#### **第五十五条** （業務概況書の公表）

##### **Article 55** (Publication of an Outline of Business Operations)

日本銀行は、各事業年度に係る財務諸表について第五十二条第一項の承認を受けたときは、遅滞なく、当該事業年度に係る業務概況書を作成し、これを当該財務諸表及び当該事業年度の決算報告書とともに公表しなければならない。

When having received the approval regarding financial statements for each business year as prescribed in Article 52, paragraph 1, the Bank of Japan shall prepare, without delay, an outline of its business operations for the business year and make it public along with the said financial statements and a statement of accounts for the said business year.

#### **第八章 違法行為等の是正等**

##### **Chapter VIII Rectification, etc. of Illegal Acts, etc.**

#### **第五十六条** （違法行為等の是正）

##### **Article 56** (Rectification of Illegal Acts, etc.)

- 1 財務大臣又は内閣総理大臣は、日本銀行又はその役員若しくは職員の行為がこの法律若しくは他の法令若しくは定款に違反し、又は違反するおそれがあると認めるときは、日本銀行に対し、当該行為の是正のため必要な措置を講ずることを求めることができる。
- (1) The Minister of Finance or the Prime Minister may, when he/she finds that the Bank of Japan, its officers or employees have violated or are likely to violate this Act, other laws and regulations, or articles of incorporation, request the Bank to take the measures necessary to rectify such acts.
- 2 日本銀行は、前項の規定による財務大臣又は内閣総理大臣の求めがあったときは、速やかに当該行為の是正その他の政策委員会が必要と認める措置を講ずるとともに、当該措置の内容を財務大臣又は内閣総理大臣に報告しなければならない。
- (2) When a request has been made from the Minister of Finance or the Prime Minister as prescribed in the preceding paragraph, the Bank of Japan shall promptly take measures which the Policy Board finds necessary, such as rectifying the said acts, and report those measures to the Minister of Finance or the Prime Minister.

#### **第五十七条** （財務大臣又は内閣総理大臣の求めによる監査）

**Article 57 (Audit at the Request of the Minister of Finance or the Prime Minister)**

1 財務大臣又は内閣総理大臣は、日本銀行又はその役員若しくは職員の行為がこの法律若しくは他の法令若しくは定款に違反し、又は違反するおそれがあると認めるときは、日本銀行の監事に対し、当該行為その他の必要な事項について監査し、及びその結果を報告することを求めることができる。

(1) The Minister of Finance or the Prime Minister may, when he/she finds that the Bank of Japan, its officers or employees have violated or are likely to violate this Act, other laws and regulations, or articles of incorporation, request the Auditors of the Bank to audit such acts and other necessary matters and report the results thereof to the Minister of Finance or the Prime Minister.

2 日本銀行の監事は、前項の規定による財務大臣又は内閣総理大臣の求めがあったときは、速やかに当該求めがあった事項について監査し、その結果を財務大臣又は内閣総理大臣に報告するとともに、政策委員会に報告しなければならない。

(2) When a request has been made from the Minister of Finance or the Prime Minister as prescribed in the preceding paragraph, the Auditors of the Bank of Japan shall promptly audit such matters and report the results thereof to the Minister of Finance or the Prime Minister and also to the Policy Board.

**第五十八条 (報告等)**

**Article 58 (Reports, etc.)**

財務大臣又は内閣総理大臣は、日本銀行の業務の執行の状況に照らし必要があると認めるときは、日本銀行に対し報告又は資料の提出を求めることができる。

The Minister of Finance or the Prime Minister may, when he/she finds it necessary in light of the conditions of the business operations of the Bank of Japan, request the Bank to submit a report or relevant materials.

**第九章 雑則**

**Chapter IX Miscellaneous Provisions**

**第五十九条 (規程)**

**Article 59 (Rules)**

日本銀行は、この法律で別に定めるものを除くほか、組織その他に関する規程を作成したときは、遅滞なく、これを財務大臣に届け出なければならない。これを変更したときも、同様とする。

The Bank of Japan shall, when having established rules regarding the organization or other matters other than those specified by this Act separately, report such rules to the Minister of Finance without delay. The same shall apply when making any change to the rules.

**第六十条 (解散)**

## **Article 60 (Dissolution)**

1 日本銀行の解散については、別に法律で定める。

(1) The dissolution of the Bank of Japan shall be specified separately by an Act.

2 日本銀行が解散した場合において、その残余財産の額が払込資本金額を超えるときは、その超える部分の額に相当する残余財産は、国庫に帰属する。

(2) In the case where the Bank of Japan has been dissolved, when the residual assets of the Bank exceed the amount of paid-up capital, the residual assets equivalent to the excess amount shall belong to the national treasury.

## **第六十条の二 (特別代理人の選任に関する事件の管轄)**

### **Article 60-2 (Jurisdiction over Cases Concerning Appointment of Special Agents)**

特別代理人の選任に関する事件は、日本銀行の本店の所在地を管轄する地方裁判所の管轄に属する。

Cases concerning the appointment of special agents shall be under the jurisdiction of the District Court which exercises jurisdiction over the location of the head office of the Bank of Japan.

## **第六十一条 (一般社団法人及び一般財団法人に関する法律の準用)**

### **Article 61 (Mutatis Mutandis Application of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations)**

一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）第四条及び第七十八条の規定は、日本銀行について準用する。

The provisions of Article 4 and Article 78 of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations (Act No. 48 of 2006) shall apply mutatis mutandis to the Bank of Japan.

## **第六十一条の二 (権限の委任)**

### **Article 61-2 (Delegation of Authority)**

内閣総理大臣は、この法律（第十九条を除く。）による権限（政令で定めるものを除く。）を金融庁長官に委任する。

The Prime Minister shall delegate the authority under this Act (excluding Article 19) to the Commissioner of the Financial Services Agency except for those prescribed by a Cabinet Order.

## **第六十二条 (政令への委任)**

### **Article 62 (Delegation to a Cabinet Order)**

この法律に規定するもののほか、この法律を実施するため必要な事項は、政令で定める。

In addition to what is prescribed in this Act, matters necessary to implement this Act shall be specified by a Cabinet Order.



## 第十章 罰則

### Chapter X Penal Provisions

#### 第六十三条

##### Article 63

第二十九条の規定に違反して秘密を漏らし、又は盗用した者は、一年以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Those who have leaked or misappropriated secrets in violation of Article 29 shall be punished by imprisonment with work for not exceeding a year or a fine not exceeding five hundred thousand yen.

#### 第六十四条

##### Article 64

第五十七条第二項の規定による監査をせず、又は同項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をした者は、五十万円以下の罰金に処する。

Those who have failed to conduct an audit pursuant to Article 57, paragraph 2, or have failed to make a report pursuant to the same paragraph or have made a false report shall be punished by a fine not exceeding five hundred thousand yen.

#### 第六十五条

##### Article 65

次の各号のいずれかに該当する場合には、その違反行為をした日本銀行の役員又は職員は、五十万円以下の過料に処する。

The Bank of Japan's officers or employees shall be punished by a non-penal fine not exceeding five hundred thousand yen when falling under any of the following items:

一 この法律の規定（第四十三条第一項の規定を除く。）により財務大臣若しくは財務大臣及び内閣総理大臣の認可又は財務大臣の承認を受けなければならない場合において、その認可又は承認を受けなかったとき。

(i) Having failed to obtain the authorization from the Minister of Finance or from both the Minister of Finance and the Prime Minister, or the approval from the Minister of Finance, as required by this Act (excluding the provisions of Article 43, paragraph 1);

二 この法律の規定により財務大臣又は財務大臣及び内閣総理大臣に届出をしなければならない場合において、その届出をせず、又は虚偽の届出をしたとき。

(ii) Having failed to make a report to the Minister of Finance or to both the Minister of Finance and the Prime Minister as required by this Act, or having made a false report;

三 この法律の規定により公表をしなければならない場合において、その公表をせず、又は虚偽の公表をしたとき。

(iii) Having failed to make public what is required by this Act, or having made it public falsely;

四 第十二条第一項の規定による政令に違反して登記することを怠ったとき。

(iv) Having neglected to register in violation of a Cabinet Order prescribed in Article 12, paragraph 1;

五 第二十六条第一項の規定に違反して報酬のある他の職務に従事し、又は営利事業を営み、その他金銭上の利益を目的とする業務を行ったとき。

(v) Having been engaged in other work that brings remuneration or having carried out commercial business or other business for the purpose of pecuniary gain in violation of Article 26, paragraph 1;

六 第四十三条第一項の規定に違反して日本銀行の業務とされた業務以外の業務を行ったとき。

(vi) Having conducted any business other than that specified as the business of the Bank of Japan in violation of Article 43, paragraph 1;

七 第四十八条の規定に違反したとき。

(vii) Having violated Article 48;

八 第五十二条第三項の規定に違反して財務諸表、決算報告書若しくは監事の意見書を備え置かず、又は閲覧に供しなかったとき。

(viii) Having failed to keep the financial statements, the statement of accounts, or the Auditors' written opinions or having failed to make them available for public inspection in violation of Article 52, paragraph 3;

九 第五十三条第一項の規定に違反して準備金を積み立てなかったとき。

(ix) Having failed to reserve a surplus as a reserve fund in violation of Article 53, paragraph 1;

十 第五十三条第三項の規定に違反して準備金を取り崩したとき。

(x) Having disposed of a reserve fund in violation of Article 53, paragraph 3;

十一 第五十三条第四項ただし書の規定に違反して配当をしたとき。

(xi) Having paid dividends in violation of the proviso of Article 53, paragraph 4;

十二 第五十六条第二項の規定による報告をせず、又は虚偽の報告をしたとき。

(xii) Having failed to make a report as required in Article 56, paragraph 2 or having made a false report;

十三 第五十八条の規定による報告若しくは資料の提出をせず、又は虚偽の報告若しくは資料の提出をしたとき。

(xiii) Having failed to submit a report or materials as required in Article 58 or having submitted a false report or false materials.

## 第六十六条

### Article 66

第十三条の規定に違反した者は、五十万円以下の過料に処する。

Those who have violated Article 13 shall be punished by a non-penal fine not

exceeding five hundred thousand yen.

## 附 則 抄

### Supplementary Provisions (Extract)

#### 第一条 (施行期日)

##### Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十年四月一日から施行する。ただし、第二十三条第一項及び第二項の規定（両議院の同意を得ることに係る部分に限る。）並びに附則第五条、第十条第一項及び第二項、第十五条並びに第十九条第二項の規定は、公布の日から施行する。

This Act shall come into effect as from April 1, 1998; provided, however, that the provisions of Article 23, paragraphs 1 and 2 (limited to the part pertaining to obtaining the consent of both Houses) and provisions of Article 5, Article 10, paragraphs 1 and 2, Article 15, and Article 19, paragraph 2 of the Supplementary Provisions shall come into effect as from the day of promulgation.

#### 第二条 (日本銀行の同一性及びその職員の身分の継続)

##### Article 2 (Identity of the Bank of Japan and Continuation of the Status of Its Employees)

この法律の施行の際現に存する日本銀行は、改正後の日本銀行法（以下「新法」という。）の規定に基づく日本銀行として同一性をもって存続するものとし、この法律の施行の際現に日本銀行の職員（役員を除く。）である者は、別に辞令を用いなくて、この法律の施行の日（以下「施行日」という。）に新法第二十八条の規定により日本銀行の職員として任命されたものとみなす。

The Bank of Japan existing prior to the enforcement of this Act shall be deemed to exist preserving the identity as the Bank of Japan based on the provisions of the revised Bank of Japan Act (hereinafter referred to as the “New Act”), and persons who are the Bank’s employees (officers are not included) prior to the enforcement of this Act shall be deemed to have been appointed as the Bank’s employees pursuant to Article 28 of the New Act as on the day of the enforcement of this Act (hereinafter referred to as the “day of enforcement”) without issuing a letter of appointment.

#### 第三条 (支店その他の事務所等に係る経過措置)

##### Article 3 (Transitional Measures Pertaining to Offices Including Branch Offices, etc.)

この法律の施行の際現に存する日本銀行の支店及び出張所並びに支店及び出張所以外の事務所で新法第七条第二項に規定する事務所に該当するもの並びに改正前の日本銀行法（以下「旧法」という。）第四条第二項の規定による認可を受けた代理店は、それぞれ新法第七条第二項又は第三項の規定による大蔵大臣の認可を受けて設置された支店その他の事務所及び代理店とみなす。

Out of branch offices and local offices, other offices equivalent to those prescribed

in Article 7, paragraph 2 of the New Act, and agencies authorized pursuant to Article 4, paragraph 2 of the Bank of Japan Act prior to the revision (hereinafter referred to as the “Former Act”) of the Bank of Japan, those which exist prior to the enforcement of this Act shall be respectively deemed to be offices including branch offices and agencies established upon authorization from the Minister of Finance pursuant to Article 7, paragraph 2 or paragraph 3 of the New Act.

**第四条** （出資及び出資証券に係る経過措置）

**Article 4** (Transitional Measures Pertaining to Contribution and Investment Securities)

旧法の規定による出資及び出資証券は、それぞれ新法の相当規定による出資及び出資証券とみなす。

Contribution and investment securities pursuant to the provisions of the Former Act shall be deemed to be contribution and investment securities pursuant to the relevant provisions of the New Act, respectively.

**第五条** （定款の変更に係る経過措置）

**Article 5** (Transitional Measures Pertaining to Changes to Articles of Incorporation)

1 日本銀行は、施行日までに、この法律の施行に伴い必要となる定款の変更をし、大蔵大臣の認可を受けなければならない。この場合において、その認可の効力は、施行日から生じるものとする。

(1) The Bank of Japan shall make a change to the articles of incorporation necessary for the enforcement of this Act and obtain authorization from the Minister of Finance by the day of enforcement. In this case, such authorization shall become effective as from the day of enforcement.

2 前項の場合における大蔵大臣の認可の手続は、新法第十一条第三項の規定の例による。

(2) With regard to the authorization from the Minister of Finance in the case set forth in the preceding paragraph, the provisions of Article 11, paragraph 3 of the New Act shall be applicable.

**第六条** （政策委員会の議決に係る経過措置）

**Article 6** (Transitional Measures Pertaining to the Policy Board Resolutions)

1 当分の間、臨時金利調整法（昭和二十二年法律第百八十一号）第二条第一項に規定する金利の最高限度の同項又は同条第二項の規定による決定、変更又は廃止は、新法第十五条第一項各号に掲げる事項の一に該当するものとみなす。

(1) The determination, change, or abolition pursuant to Article 2, paragraph 1 or paragraph 2 of the Temporary Interest Rate Adjustment Act (Act No. 181 of 1947) of the maximum interest rate prescribed in Article 2, paragraph 1 of the same Act shall be deemed to fall under any of the matters listed in the items of Article 15, paragraph 1 of the New Act, for the time being.

2 旧法第十三条ノ二に規定する日本銀行の政策委員会がした議決は、新法第十四条に規定する日本銀行の政策委員会が新法の相当規定（前項の規定を含む。）によりした議決とみなす。

(2) Resolutions by the Bank of Japan's Policy Board prescribed in Article 13-2 of the Former Act shall be deemed to be resolutions made by the Bank's Policy Board prescribed in Article 14 of the New Act pursuant to the relevant provisions of the New Act (including the provisions of the preceding paragraph).

#### 第七条 （役員任命及び任期の特例）

##### Article 7 (Appointment of Officers and Special Provisions on Their Term of Office)

1 施行日以後最初に任命される日本銀行の副総裁及び審議委員の任命について、国会の閉会又は衆議院の解散のために両議院の同意を得ることができないときは、新法第二十三条第五項及び第六項の規定を準用する。

(1) Regarding the appointment of the first Deputy Governors and Members of the Policy Board of the Bank of Japan after the day of enforcement, if the Diet is out of session or the House of Representatives has been dissolved and it is impossible to obtain the consent of both Houses, the provisions of Article 23, paragraphs 5 and 6 of the New Act shall apply *mutatis mutandis*.

2 この法律の施行の際現に旧法第十六条に規定する総裁、副総裁、理事、監事又は参与である者は、それぞれ施行日に新法の相当規定により総裁、副総裁、理事、監事又は参与として任命されたものとみなす。この場合において、その任命されたものとみなされる者の任期は、新法第二十四条第一項の規定にかかわらず、施行日における旧法第十六条第五項の規定による総裁、副総裁、理事、監事又は参与としてのそれぞれの任期の残任期間と同一の期間とする。

(2) Persons who are any of a Governor, Deputy Governor, Executive Director, Auditor, or Counsellor prescribed in Article 16 of the Former Act prior to the enforcement of this Act shall be deemed to have been appointed as a Governor, Deputy Governor, Executive Director, Auditor, or Counsellor, respectively, as on the day of enforcement pursuant to the relevant provisions of the New Act. In this case, the term of office of those deemed to have been appointed shall be for the same period as their remaining terms of office as the Governor, Deputy Governor, Executive Director, Auditor, or Counsellor, respectively, pursuant to Article 16, paragraph 5 of the Former Act, irrespective of the provisions of Article 24, paragraph 1 of the New Act.

3 前項の規定により理事又は監事として任命されたものとみなされる者の総数がそれぞれ新法第二十一条に規定する理事又は監事の定員を超える場合には、これらの者の退任又は任期の満了により理事又は監事の総数がそれぞれ同条に規定するその定員以下となるまでの間、同条の規定にかかわらず、理事又は監事の総数を理事又は監事の定員とみなす。

(3) If the total numbers of persons deemed to have been appointed as an Executive

Director or an Auditor as prescribed in the preceding paragraph exceed the fixed number of Executive Directors or Auditors prescribed respectively in Article 21 of the New Act, the current total number of Executive Directors or Auditors shall be deemed to be the fixed number until the total number becomes equal to or less than the fixed number prescribed respectively in the same Article due to their resignation or the expiration of their terms of office, irrespective of the provisions of the same Article.

4 この法律の施行の際現に旧法第十三条ノ四第三項に規定する任命委員である者は、施行日に新法第二十三条第二項の規定により審議委員として任命されたものとみなす。この場合において、その任命されたものとみなされる者の任期は、新法第二十四条第一項の規定にかかわらず、施行日における旧法第十三条ノ五第一項の規定による任命委員としての任期の残任期間と同一の期間とする。

(4) A person who is an appointed member prescribed in Article 13-4, paragraph 3 of the Former Act prior to the enforcement of this Act shall be deemed to have been appointed as a Member of the Policy Board pursuant to Article 23, paragraph 2 of the New Act as on the day of enforcement. In this case, the term of office of the person deemed to have been appointed shall be for the same period as the remaining term of office as an appointed member prescribed in Article 13-5, paragraph 1 of the Former Act as on the day of enforcement, irrespective of the provisions of Article 24, paragraph 1 of the New Act.

5 内閣は、新法第二十三条第一項又は第二項の規定により副総裁又は審議委員のそれぞれについて施行日以後最初に任命する者（第二項又は前項の規定により施行日に副総裁又は審議委員として任命されたものとみなされる者を除くものとし、その者の退任又は任期の満了後最初に任命する者を含む。）については、日本銀行の政策委員会の委員の任期の満了の期日が特定の年に偏ることのないよう、新法第二十四条第一項の規定にかかわらず、二年以上五年以内で内閣の定める任期をもって任命することができる。

(5) The Cabinet may appoint the first Deputy Governors or Members of the Policy Board after the day of enforcement pursuant to Article 23, paragraph 1 or paragraph 2 of the New Act (excluding persons deemed to have been appointed as Deputy Governors or Members of the Policy Board as on the day of enforcement as prescribed in paragraph 2 or the preceding paragraph and including the first Deputy Governors or Members of the Policy Board appointed after the resignation or the expiration of the term of office of such persons) by specifying the term of office between two years or more and five years or less so that the expiration dates of the Board members' terms of office range evenly, irrespective of the provisions of Article 24, paragraph 1 of the New Act.

## 第八条 （役員 の 身分保障に係る経過措置）

### Article 8 (Transitional Measures Pertaining to Guarantee of the Officers' Status)

1 新法第二十五条第一項第一号の規定の適用については、この法律の施行前に禁治産、

準禁治産又は破産の宣告を受けていた者（この法律の施行の際現に当該禁治産若しくは準禁治産の宣告が取り消され、又は復権している者を除く。）は、施行日に禁治産、準禁治産又は破産の宣告を受けたものとみなす。

- (1) With regard to the application of the provisions of Article 25, paragraph 1, item (i) of the New Act, a person who has been declared incompetent, quasi-incompetent, or bankrupt prior to the enforcement of this Act (excluding those whose declarations of incompetence or quasi-incompetence have been rescinded or who have had their rights restored prior to the enforcement of this Act) shall be deemed to have been declared incompetent, quasi-incompetent, or bankrupt as on the day of enforcement.
- 2 新法第二十五条第一項第二号の規定の適用については、附則第三十八条の規定によりなお従前の例によることとされる罰則の適用により処罰された者は、新法の規定により処罰されたものとみなす。
- (2) With regard to the application of the provisions of Article 25, paragraph 1, item (ii) of the New Act, a person who has been punished under the penal provisions which are deemed to remain applicable pursuant to Article 38 of the Supplementary Provisions shall be deemed to have been punished pursuant to the provisions of the New Act.
- 3 新法第二十五条第一項第三号の規定の適用については、この法律の施行前に禁錮以上の刑に処せられた者（この法律の施行前にその刑の執行が終了し、又はその刑の執行を受けることがなくなった者を除く。）は、施行日に禁錮以上の刑に処せられたものとみなす。
- (3) With regard to the application of the provisions of Article 25, paragraph 1, item (iii) of the New Act, a person who has been sentenced to imprisonment without work or a heavier punishment prior to the enforcement of this Act (excluding those who have served out their sentences or have been exempted from the execution of their sentences prior to the enforcement of this Act) shall be deemed to have been sentenced to imprisonment without work or a heavier punishment as on the day of enforcement.

#### 第九条 （代理人に係る経過措置）

##### **Article 9 (Transitional Measures Pertaining to Agents)**

この法律の施行の際現に旧法第十七条の規定により日本銀行の総裁から選任されている代理人である者（施行日において日本銀行の理事又は職員である者に限る。）は、施行日に新法第二十七条の規定により代理人として選任されたものとみなす。

Persons who have been appointed as agents by the Governor of the Bank of Japan pursuant to Article 17 of the Former Act prior to the enforcement of this Act (limited to those who are either an Executive Director or an employee of the Bank as from the day of enforcement) shall be deemed to have been appointed as agents as from the day of enforcement pursuant to Article 27 of the New Act.

**第十条**（給与等の支給の基準及び服務に関する準則に係る経過措置）

**Article 10** (Transitional Measures Pertaining to Standards for Remuneration and Rules on Service)

1 日本銀行は、施行日までに、新法第三十一条第一項に規定する給与等の支給の基準（日本銀行の職員に係るものを除く。次項及び第三項において同じ。）及び新法第三十二条に規定する服務に関する準則で施行日から効力を生じるものを定め、これを大蔵大臣に届け出るとともに、公表しなければならない。

(1) The Bank of Japan shall establish standards for paying remuneration prescribed in Article 31, paragraph 1 of the New Act (excluding those pertaining to the Bank's employees; the same shall apply in the following paragraph and paragraph 3) and rules on service prescribed in Article 32 of the New Act which shall become effective as from the day of enforcement, as well as report them to the Minister of Finance and make them public by the day of enforcement.

2 前項の給与等の支給の基準及び服務に関する準則の作成については、旧法第十三条ノ二に規定する日本銀行の政策委員会の議決を経なければならない。

(2) The establishment of standards for paying remuneration and rules on service set forth in the preceding paragraph shall be decided by the Bank of Japan's Policy Board as prescribed in Article 13-2 of the Former Act.

3 第一項の給与等の支給の基準及び服務に関する準則については、施行日以後遅滞なく、日本銀行の政策委員会の議決を経なければならない。

(3) Standards for paying remuneration and rules on service set forth in paragraph 1 shall be decided by the Bank of Japan's Policy Board after the day of enforcement without delay.

4 日本銀行の職員に係る新法第三十一条第一項に規定する給与等（次項において「給与等」という。）については、同条第一項の規定は、平成十年十月一日以後に支給されるものについて適用する。

(4) With regard to remuneration prescribed in Article 31, paragraph 1 of the New Act pertaining to the Bank of Japan's employees (referred to as "remuneration" in the following paragraph), the provisions of paragraph 1 of the same Article shall apply to those to be paid on and after October 1, 1998.

5 前項の規定により平成十年十月一日以後に支給される日本銀行の職員に係る給与等について作成された給与等の支給の基準の適用により同日を含む事業年度の経費の予算の算定の基礎が異なることとなる場合には、日本銀行は、同日までに、その異なることとなった算定の基礎に基づき作成した当該事業年度の経費の予算を大蔵大臣に提出して、その認可を受けなければならない。

(5) Where standards for paying remuneration established with regard to remuneration for the Bank of Japan's employees to be paid on and after October 1, 1998 have come to be applied as prescribed in the preceding paragraph and the application has caused a change to the basis of calculation of the budget for



expenses for the business year including that date, the Bank shall submit to the Minister of Finance, for authorization, a budget for expenses for the said business year newly made based on the new basis of calculation by that date.

6 新法第五十一条第二項及び第三項の規定は、前項の認可について準用する。

(6) The provisions of Article 51, paragraphs 2 and 3 of the New Act shall apply mutatis mutandis to the authorization set forth in the preceding paragraph.

#### **第十一条** (秘密保持義務に係る経過措置)

##### **Article 11** (Transitional Measures Pertaining to Confidentiality Obligations)

この法律の施行前に旧法第十三条ノ四第三項に規定する日本銀行の任命委員であった者又は旧法第十九条に規定する日本銀行の職員であった者については、これを施行日に新法第二十一条又は第二十八条に規定する日本銀行の役員又は職員の職を退いた者とみなして、新法第二十九条及び第六十三条の規定を適用する。

The provisions of Article 29 and Article 63 of the New Act shall apply to persons who are the Bank of Japan's appointed members prescribed in Article 13-4, paragraph 3 of the Former Act or the Bank's employees prescribed in Article 19 of the Former Act prior to the enforcement of this Act, deeming that such persons resigned as the Bank's officers or employees prescribed in Article 21 or Article 28 as on the day of enforcement.

#### **第十二条** (基準となるべき割引率等に係る経過措置)

##### **Article 12** (Transitional Measures Pertaining to the Basic Discount Rate)

この法律の施行の際現に旧法第二十一条の規定により公告されている基準となるべき割引歩合又は基準となるべき貸付利子歩合は、新法第十五条第一項の規定により日本銀行の政策委員会が議決した同項第一号に規定する基準となるべき割引率又は同項第二号に規定する基準となるべき貸付利率とみなす。

The basic discount rate and the basic loan interest rate publicly notified pursuant to Article 21 of the Former Act prior to the enforcement of this Act shall be deemed to be the basic discount rate prescribed in Article 15, paragraph 1, item (i) of the New Act and the basic loan interest rate prescribed in item (ii) of the same paragraph which the Bank of Japan's Policy Board decided pursuant to Article 15, paragraph 1 of the New Act, respectively.

#### **第十三条** (信用秩序の維持のための業務に係る経過措置)

##### **Article 13** (Transitional Measures Pertaining to Business for the Maintenance of Stability of the Financial System)

1 日本銀行がこの法律の施行の際現に旧法第二十五条の規定による主務大臣の認可を受けている業務のうち、新法第三十七条第一項の規定により行うことができることとされる業務に該当するものがある場合には、当該業務については、同条第二項の規定による届出は、することを要しない。

(1) Where any business for which the Bank of Japan has obtained authorization from the competent minister as prescribed in Article 25 of the Former Act prior to the enforcement of this Act falls under the business allowed pursuant to Article 37, paragraph 1 of the New Act, it shall not be required to make a report pursuant to paragraph 2 of the same Article regarding the said business.

2 日本銀行がこの法律の施行の際現に旧法第二十五条の規定による主務大臣の認可を受けている業務のうち、新法第三十八条第一項に規定する信用秩序の維持のために必要と認められる業務（新法第三十三条第一項に規定する業務を除く。）に該当するものがある場合には、当該業務については、施行日に新法第三十八条第一項の規定による大蔵大臣の要請があったものとみなす。

(2) Where any business for which the Bank of Japan has obtained authorization from the competent minister as prescribed in Article 25 of the Former Act prior to the enforcement of this Act falls under the business deemed to be necessary for the maintenance of stability of the financial system pursuant to Article 38, paragraph 1 of the New Act (excluding the business prescribed in Article 33, paragraph 1 of the New Act), it shall be deemed that there has been a request from the Minister of Finance regarding the said business pursuant to Article 38, paragraph 1 of the New Act as on the day of enforcement.

#### **第十四条** （国際金融業務等に係る経過措置）

##### **Article 14** (Transitional Measures Pertaining to International Financial Business)

前条に規定するもののほか、日本銀行がこの法律の施行の際現に旧法第二十四条、第二十五条又は第二十七条の規定による主務大臣の認可を受けている業務又は取引のうち、新法第三十九条第一項、第四十条第三項、第四十二条又は第四十三条第一項の規定による大蔵大臣の認可又は承認が必要とされる業務又は取引に該当するものがある場合には、これらの業務又は取引は、それぞれその種類に応じこれらの規定による大蔵大臣の認可又は承認を受けたものとみなす。

In addition to what is prescribed in the preceding Article, where any business or transaction for which the Bank of Japan has obtained authorization from the competent minister as prescribed in Article 24, Article 25, or Article 27 of the Former Act prior to the enforcement of this Act falls under a business or transaction which requires authorization or approval from the Minister of Finance pursuant to Article 39, paragraph 1, Article 40, paragraph 3, Article 42, or Article 43, paragraph 1 of the New Act, such business or transaction shall be deemed to have been authorized or approved by the Minister of Finance pursuant to these relevant provisions according to the types thereof.

#### **第十五条** （業務方法書に係る経過措置）

##### **Article 15** (Transitional Measures Pertaining to Statement of Operation Procedures)

1 日本銀行は、施行日までに、新法第四十五条第一項に規定する業務方法書で施行日か

ら効力を生じるものを定め、これを大蔵大臣に届け出なければならない。

(1) The Bank of Japan shall specify operation procedures which are to become effective as from the day of enforcement in the statement of operation procedures prescribed in Article 45, paragraph 1 of the New Act and report them to the Minister of Finance by the day of enforcement.

2 附則第十条第二項及び第三項の規定は、前項の業務方法書について準用する。

(2) The provisions of Article 10, paragraphs 2 and 3 of the Supplementary Provisions shall apply mutatis mutandis to the statement of operation procedures set forth in the preceding paragraph.

#### 第十六条 (日本銀行券に係る経過措置)

##### Article 16 (Transitional Measures Pertaining to Bank of Japan Notes)

1 旧法第二十九条第一項の規定により発行された銀行券は、新法第四十六条第一項の規定により発行された日本銀行券とみなす。

(1) Banknotes issued pursuant to Article 29, paragraph 1 of the Former Act shall be deemed to be Bank of Japan notes issued pursuant to Article 46, paragraph 1 of the New Act.

2 旧法第三十三条第一項及び第二項の規定により主務大臣が定め、及び公示した銀行券の様式は、新法第四十七条第二項の規定により大蔵大臣が定め、及び公示した日本銀行券の様式とみなす。

(2) The forms of banknotes specified and publicly notified by the competent minister pursuant to Article 33, paragraphs 1 and 2 of the Former Act shall be deemed to be the forms of Bank of Japan notes specified and publicly notified by the Minister of Finance pursuant to Article 47, paragraph 2 of the New Act.

#### 第十七条 (発行税の廃止に伴う経過措置)

##### Article 17 (Transitional Measures Accompanying Abolition of the Issue Tax)

この法律の施行前に旧法第三十一条ノ二の規定により課した、又は課すべきであった発行税については、なお従前の例による。

With regard to the issue tax which has been imposed or should have been imposed pursuant to Article 31-2 of the Former Act prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

#### 第十八条 (日本銀行券の製造及び消却の手續に係る経過措置)

##### Article 18 (Transitional Measures Pertaining to Procedures for Printing and Canceling Bank of Japan Notes)

この法律の施行の際現に日本銀行が旧法第三十六条の規定により定め、主務大臣の認可を受けている銀行券の製造及び消却の手續は、新法第四十九条第一項の規定により日本銀行が定め、大蔵大臣の承認を受けた日本銀行券の製造及び消却の手續とみなす。

The procedures for printing and canceling banknotes which have been determined

by the Bank of Japan and authorized by the competent minister pursuant to Article 36 of the Former Act prior to the enforcement of this Act shall be deemed to be the procedures for printing and canceling Bank of Japan notes which have been determined by the Bank and approved by the Minister of Finance pursuant to Article 49, paragraph 1 of the New Act.

**第十九条**（経費の予算等に係る経過措置）

**Article 19** (Transitional Measures Pertaining to Budget for Expenses, etc.)

1 新法第五十一条から第五十三条まで及び第五十五条の規定は、施行日以後に開始する事業年度に係る経費の予算、決算に関する書類、剰余金の処分及び業務概況書の公表について適用し、施行日前に開始した事業年度に係る予算、決算に関する書類、剰余金の処分及び事業の概況の公告については、なお従前の例による。

(1) The provisions of Articles 51 through 53 and Article 55 of the New Act shall apply to the publication of the budget for expenses, settlement-related documents, appropriation of surplus, and outline of business operations pertaining to the business year which starts on or after the day of enforcement, and with regard to the public notice of the budget, settlement-related documents, appropriation of surplus, and the business outlines pertaining to the business year which has started prior to the day of enforcement, the provisions then in force shall remain applicable.

2 前項の場合において、施行日に開始する事業年度に係る経費の予算の認可については、新法第五十一条の規定の例による。

(2) In the case set forth in the preceding paragraph, with regard to authorization for the budget for expenses pertaining to the business year which starts as from the day of enforcement, the provisions of Article 51 of the New Act shall apply.

**第二十条**（準備金に係る経過措置）

**Article 20** (Transitional Measures Pertaining to a Reserve Fund)

旧法第三十九条第一項又は第二項の規定により積み立てられた準備金（前条第一項の規定によりなお従前の例によることとされる剰余金の処分において積み立てられた準備金を含む。）は、新法第五十三条第一項又は第二項の規定により積み立てられた準備金とみなす。

The reserve fund reserved pursuant to Article 39, paragraph 1 or paragraph 2 of the Former Act (including reserve funds reserved upon appropriation of a surplus for which the provisions then in force are deemed to remain applicable pursuant to paragraph 1 of the preceding Article) shall be deemed to be the reserve fund reserved pursuant to Article 53, paragraph 1 or paragraph 2 of the New Act.

**第二十一条**（旧法による認可等の効力）

**Article 21** (Effect of Authorization, etc. under the Former Act)

この附則に別段の定めがあるものを除き、旧法の規定に基づいて行われた認可その他の処分又は認可の申請その他の行為は、新法に相当規定がある場合には、それぞれ新法の相当規定に基づいて行われた認可その他の処分又は認可の申請その他の行為とみなす。

Authorization or other dispositions, or an application for authorization or other acts conducted based on the provisions of the Former Act shall be deemed to have been conducted based on the relevant provisions of the New Act, except for those otherwise provided for by these Supplementary Provisions.

## 第二十二條 (特別準備金に係る経過措置及び解散の場合の国庫帰属の特例)

### Article 22 (Transitional Measures Pertaining to a Special Reserve Fund and Special Provisions on Its Belonging to the National Treasury upon Dissolution)

- 1 日本銀行法の一部を改正する法律（昭和二十二年法律第四十六号）附則第五項及び第六項の規定により積み立てられた特別準備金の取扱いについては、なお従前の例による。
  - (1) With regard to the special reserve fund reserved pursuant to paragraphs 5 and 6 of the Supplementary Provisions of the Act for Partial Revision of the Bank of Japan Act (Act No. 46 of 1947), the provisions then in force shall remain applicable.
  - 2 日本銀行が解散した場合において、前項に規定する特別準備金の残高があるときは、新法第六十条第二項の規定にかかわらず、払込資本金額及び当該特別準備金の金額の合計額を超える部分の額に相当する残余財産に限り、国庫に帰属するものとする。
    - (2) When the Bank of Japan has been dissolved and there are remains of the special reserve fund as prescribed in the preceding paragraph, the residual assets limited to those equivalent to the amount exceeding the total of paid-up capital and the said special reserve fund shall belong to the national treasury, irrespective of the provisions of Article 60, paragraph 2 of the New Act.

## 第三十八條 (罰則の適用に関する経過措置)

### Article 38 (Transitional Measures Pertaining to the Application of Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為及びこの附則の規定によりなお従前の例によることとされる事項に係るこの法律の施行後にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act and acts committed after the enforcement of this Act pertaining to matters for which the provisions then in force are deemed to remain applicable pursuant to the provisions of these Supplementary Provisions, the provisions then in force shall remain applicable.

## 第三十九條 (その他の経過措置の政令への委任)

### Article 39 (Delegation of Other Transitional Measures to Cabinet Order)

附則第二条から第二十二條まで及び前條に定めるもののほか、この法律の施行に関し必

要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is specified in Articles 2 through 22 and the preceding Article of the Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

**附 則**（平成九年六月二〇日法律第一〇二号） 抄

**Supplementary Provisions (Act No. 102 of June 20, 1997) (Extract)**

**第一条**（施行期日）

**Article 1 (Effective Date)**

この法律は、金融監督庁設置法（平成九年法律第百一号）の施行の日から施行する。

This Act shall come into effect as from the day of enforcement of the Finance Supervisory Agency Establishment Act (Act No. 101 of 1997).

**第二条**（大蔵大臣等がした処分等に関する経過措置）

**Article 2 (Transitional Measures Pertaining to Dispositions, etc. by the Minister of Finance, etc.)**

- 1 この法律による改正前の担保附社債信託法、信託業法、農林中央金庫法、無尽業法、銀行等の事務の簡素化に関する法律、金融機関の信託業務の兼営等に関する法律、私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律、農業協同組合法、証券取引法、損害保険料率算出団体に関する法律、水産業協同組合法、中小企業等協同組合法、協同組合による金融事業に関する法律、船主相互保険組合法、証券投資信託法、信用金庫法、長期信用銀行法、貸付信託法、中小漁業融資保証法、信用保証協会法、労働金庫法、外国為替銀行法、自動車損害賠償保障法、農業信用保証保険法、金融機関の合併及び転換に関する法律、外国証券業者に関する法律、預金保険法、農村地域工業等導入促進法、農水産業協同組合貯金保険法、銀行法、貸金業の規制等に関する法律、有価証券に係る投資顧問業の規制等に関する法律、抵当証券業の規制等に関する法律、金融先物取引法、前払式証券の規制等に関する法律、商品投資に係る事業の規制に関する法律、国際的な協力の下に規制薬物に係る不正行為を助長する行為等の防止を図るための麻薬及び向精神薬取締法等の特例等に関する法律、特定債権等に係る事業の規制に関する法律、金融制度及び証券取引制度の改革のための関係法律の整備等に関する法律、協同組織金融機関の優先出資に関する法律、不動産特定共同事業法、保険業法、金融機関の更生手続の特例等に関する法律、農林中央金庫と信用農業協同組合連合会との合併等に関する法律、日本銀行法又は銀行持株会社の創設のための銀行等に係る合併手続の特例等に関する法律（以下「旧担保附社債信託法等」という。）の規定により大蔵大臣その他の国の機関がした免許、許可、認可、承認、指定その他の処分又は通知その他の行為は、この法律による改正後の担保附社債信託法、信託業法、農林中央金庫法、無尽業法、銀行等の事務の簡素化に関する法律、金融機関の信託業務の兼営等に関する法律、私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律、農業協同組合法、証券取引法、損害保険料率算出団体に関する法律、水産業協同組合法、中小企業等協同組合法、協同組合による金融事業に

関する法律、船主相互保険組合法、証券投資信託法、信用金庫法、長期信用銀行法、貸付信託法、中小漁業融資保証法、信用保証協会法、労働金庫法、外国為替銀行法、自動車損害賠償保障法、農業信用保証保険法、金融機関の合併及び転換に関する法律、外国証券業者に関する法律、預金保険法、農村地域工業等導入促進法、農水産業協同組合貯金保険法、銀行法、貸金業の規制等に関する法律、有価証券に係る投資顧問業の規制等に関する法律、抵当証券業の規制等に関する法律、金融先物取引法、前払式証票の規制等に関する法律、商品投資に係る事業の規制に関する法律、国際的な協力の下に規制薬物に係る不正行為を助長する行為等の防止を図るための麻薬及び向精神薬取締法等の特例等に関する法律、特定債権等に係る事業の規制に関する法律、金融制度及び証券取引制度の改革のための関係法律の整備等に関する法律、協同組織金融機関の優先出資に関する法律、不動産特定共同事業法、保険業法、金融機関の更生手続の特例等に関する法律、農林中央金庫と信用農業協同組合連合会との合併等に関する法律、日本銀行法又は銀行持株会社の創設のための銀行等に係る合併手続の特例等に関する法律（以下「新担保附社債信託法等」という。）の相当規定に基づいて、内閣総理大臣その他の相当の国の機関がした免許、許可、認可、承認、指定その他の処分又は通知その他の行為とみなす。

- (1) Dispositions including licensing, permission, authorization, approval, and designation, or notice or other acts conducted by the Minister of Finance or other national government organs pursuant to the provisions of the Secured Debenture Trust Act, the Trust Business Act, the Norinchukin Bank Act, the Mutual Loan Association Act, the Act on Simplifying Business Affairs of Banks, etc., the Act on Additional Operation of Trust Business by a Financial Institution, the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade, the Japan Agricultural Cooperatives Act, the Securities and Exchange Act, the Act on the Body Calculating Premium Rate of Damage Insurance, the Fisheries Cooperatives Act, the Act on the Cooperative Associations of Small and Medium Enterprises, the Act on Finance Business Conducted by Cooperative Associations, the Shipowner Mutual Insurance Association Act, the Securities Investment Trust Act, the Credit Bank Act, the Long-Term Credit Bank Act, the Loan Trust Act, the Small and Medium-sized Fishery Finance Guarantee Act, the Credit Guarantee Association Act, the Labor Bank Act, the Foreign Exchange Bank Act, the Automobile Damages Guarantee Act, the Agriculture Credit Guarantee Insurance Act, the Act on Merger and Conversion of Financial Institutions, the Act on Foreign Security Business Entities, the Deposit Insurance Act, the Agricultural District Industry Introduction Promotion Act, the Agricultural and Fishery Business Cooperative Association Deposit Insurance Act, the Banking Act, the Act on Regulation of Loan Business, the Act on Regulation, etc. of Security Advisory Business, the Act on Regulation, etc. of Mortgage Security Business, the Financial Future Transaction Act, the Act on Regulation, etc. of Voucher of Prepayment Type, the Act on Regulation of Business of Commodity Investment, the Act on Special Measures,

etc. of the Narcotic and Stimulation Spirit Medicine Regulation Act for Prevention of Conduct Encouraging Illegal Conduct Relating to Regulated Medicine under International Cooperation, the Act on Regulation of Business of Specified Claims, etc., the Act on Preparation, etc. of Related Acts for Reform of Finance System and Security Exchange System, the Act on Preferred Contribution of Cooperative Structure Financial Institution, the Specified Real Estate Cooperative Business Act, the Insurance Business Act, the Act on Special Measures, etc. of Reorganization Procedure of Financial Institutions, the Act on Merger, etc. of Central Bank for Agriculture, Forestry and Fishery and Federation for Credit Agriculture Cooperative Association, the Bank of Japan Act, or the Act on Special Measures, etc. for Merger Procedures for Banks, etc. for Establishing Bank Holding Companies prior to the revision by this Act (hereinafter referred to as the "Former Secured Debenture Trust Act, etc.") shall be deemed to be dispositions including licensing, permission, authorization, approval, and designation, or notice or other acts conducted by the Prime Minister or other relevant national government organs pursuant to the relevant provisions of the Secured Debenture Trust Act, the Trust Business Act, the Norinchukin Bank Act, the Mutual Loan Association Act, the Act on Simplifying Business Affairs of Banks, etc., the Act on Additional Operation of Trust Business by a Financial Institution, the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade, the Japan Agricultural Cooperatives Act, the Securities and Exchange Act, the Act on the Body Calculating Premium Rate of Damage Insurance, the Fisheries Cooperatives Act, the Act on the Cooperative Associations of Small and Medium Enterprises, the Act on Finance Business Conducted by Cooperative Associations, the Shipowner Mutual Insurance Association Act, the Securities Investment Trust Act, the Credit Bank Act, the Long-Term Credit Bank Act, the Loan Trust Act, the Small and Medium-sized Fishery Finance Guarantee Act, the Credit Guarantee Association Act, the Labor Bank Act, the Foreign Exchange Bank Act, the Automobile Damages Guarantee Act, the Agriculture Credit Guarantee Insurance Act, the Act on Merger and Conversion of Financial Institutions, the Act on Foreign Security Business Entities, the Deposit Insurance Act, the Agricultural District Industry Introduction Promotion Act, the Agricultural and Fishery Business Cooperative Association Deposit Insurance Act, the Banking Act, the Act on Regulation of Loan Business, the Act on Regulation, etc. of Security Advisory Business, the Act on Regulation, etc. of Mortgage Security Business, the Financial Future Transaction Act, the Act on Regulation, etc. of Voucher of Prepayment Type, the Act on Regulation of Business of Commodity Investment, the Act on Special Measures, etc. of the Narcotic and Stimulation Spirit Medicine Regulation Act for Prevention of Conduct Encouraging Illegal Conduct Relating to Regulated Medicine under International Cooperation, the Act on Regulation of Business of Specified Claims,



etc., the Act on Preparation, etc. of Related Acts for Reform of Finance System and Security Exchange System, the Act on Preferred Contribution of Cooperative Structure Financial Institution, the Specified Real Estate Cooperative Business Act, the Insurance Business Act, the Act on Special Measures, etc. of Reorganization Procedure of Financial Institutions, the Act on Merger, etc. of Central Bank for Agriculture, Forestry and Fishery and Federation for Credit Agriculture Cooperative Association, the Bank of Japan Act, or the Act on Special Measures, etc. for Merger Procedures for Banks, etc. for Establishing Bank Holding Companies after the revision by this Act (hereinafter referred to as the "New Secured Debenture Trust Act, etc.").

2 この法律の施行の際現に旧担保附社債信託法等の規定により大蔵大臣その他の国の機関に対してされている申請、届出その他の行為は、新担保附社債信託法等の相当規定に基づいて、内閣総理大臣その他の相当の国の機関に対してされた申請、届出その他の行為とみなす。

(2) Application, notification, or other acts made to the Minister of Finance or other national government organs pursuant to the provisions of the Former Secured Debenture Trust Act, etc. prior to the enforcement of this Act shall be deemed to have been made to the Prime Minister and other relevant national government organs based on the relevant provisions of the New Secured Debenture Trust Act, etc.

3 旧担保附社債信託法等の規定により大蔵大臣その他の国の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行の日前にその手続がされていないものについては、これを、新担保附社債信託法等の相当規定により内閣総理大臣その他の相当の国の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、新担保附社債信託法等の規定を適用する。

(3) With regard to matters which require procedures including reporting, notification, and submission to the Minister of Finance or other national government organs pursuant to the provisions of the Former Secured Debenture Trust Act, etc. and for which such procedures have not been taken prior to the enforcement of this Act, it shall be deemed that procedures including reporting, notification, and submission to the Prime Minister or other national government organs have not been taken for matters which require such procedures pursuant to the relevant provisions of the New Secured Debenture Trust Act, etc. and the provisions of the New Secured Debenture Trust Act, etc. shall be applicable.

#### **第五条** （罰則に関する経過措置）

#### **Article 5** (Transitional Measures Pertaining to Penal Provisions)

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the

enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

**第六条** （政令への委任）

**Article 6** (Delegation to Cabinet Order)

附則第二条から前条までに定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is specified in Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

附 則 （平成九年一二月一二日法律第一二一号） 抄

**Supplementary Provisions (Act No. 121 of December 12, 1997) (Extract)**

**第一条** （施行期日）

**Article 1** (Effective Date)

この法律は、持株会社の設立等の禁止の解除に伴う金融関係法律の整備等に関する法律（平成九年法律第百二十号）の施行の日から施行する。

This Act shall come into effect as from the day of enforcement of the Act on Preparation of Relevant Financial Acts Accompanying Cancellation of Prohibition of Establishment, etc. of Holding Companies (Act No. 120 of 1997).

附 則 （平成一〇年一〇月一六日法律第一三一号）

**Supplementary Provisions (Act No. 131 of October 16, 1998)**

**第一条** （施行期日）

**Article 1** (Effective Date)

この法律は、金融再生委員会設置法（平成十年法律第百三十号）の施行の日から施行する。

This Act shall come into effect as from the day of enforcement of the Act for Establishment of the Financial Reconstruction Commission (Act No. 130 of 1998).

**第二条** （経過措置）

**Article 2** (Transitional Measures)

- 1 この法律による改正前の担保附社債信託法、信託業法、農林中央金庫法、無尽業法、銀行等の事務の簡素化に関する法律、金融機関の信託業務の兼営等に関する法律、私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律、農業協同組合法、証券取引法、損害保険料率算出団体に関する法律、水産業協同組合法、中小企業等協同組合法、協同組合による金融事業に関する法律、船主相互保険組合法、地方税法、証券投資信託及び証券投資法人に関する法律、信用金庫法、長期信用銀行法、貸付信託法、中小漁業融資保証法、信用保証協会法、労働金庫法、自動車損害賠償保障法、農業信用保証保険法、地震保険

に関する法律、登録免許税法、金融機関の合併及び転換に関する法律、外国証券業者に関する法律、農村地域工業等導入促進法、農水産業協同組合貯金保険法、銀行法、貸金業の規制等に関する法律、有価証券に係る投資顧問業の規制等に関する法律、抵当証券業の規制等に関する法律、金融先物取引法、前払式証票の規制等に関する法律、商品投資に係る事業の規制に関する法律、国際的な協力の下に規制薬物に係る不正行為を助長する行為等の防止を図るための麻薬及び向精神薬取締法等の特例等に関する法律、特定債権等に係る事業の規制に関する法律、金融制度及び証券取引制度の改革のための関係法律の整備等に関する法律、協同組織金融機関の優先出資に関する法律、不動産特定共同事業法、保険業法、金融機関等の更生手続の特例等に関する法律、農林中央金庫と信用農業協同組合連合会との合併等に関する法律、日本銀行法、銀行持株会社の創設のための銀行等に係る合併手続の特例等に関する法律、特定目的会社による特定資産の流動化に関する法律又は金融システム改革のための関係法律の整備等に関する法律（以下「旧担保附社債信託法等」という。）の規定により内閣総理大臣その他の国の機関がした免許、許可、認可、承認、指定その他の処分又は通知その他の行為は、この法律による改正後の担保附社債信託法、信託業法、農林中央金庫法、無尽業法、銀行等の事務の簡素化に関する法律、金融機関の信託業務の兼営等に関する法律、私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律、農業協同組合法、証券取引法、損害保険料率算出団体に関する法律、水産業協同組合法、中小企業等協同組合法、協同組合による金融事業に関する法律、船主相互保険組合法、地方税法、証券投資信託及び証券投資法人に関する法律、信用金庫法、長期信用銀行法、貸付信託法、中小漁業融資保証法、信用保証協会法、労働金庫法、自動車損害賠償保障法、農業信用保証保険法、地震保険に関する法律、登録免許税法、金融機関の合併及び転換に関する法律、外国証券業者に関する法律、農村地域工業等導入促進法、農水産業協同組合貯金保険法、銀行法、貸金業の規制等に関する法律、有価証券に係る投資顧問業の規制等に関する法律、抵当証券業の規制等に関する法律、金融先物取引法、前払式証票の規制等に関する法律、商品投資に係る事業の規制に関する法律、国際的な協力の下に規制薬物に係る不正行為を助長する行為等の防止を図るための麻薬及び向精神薬取締法等の特例等に関する法律、特定債権等に係る事業の規制に関する法律、金融制度及び証券取引制度の改革のための関係法律の整備等に関する法律、協同組織金融機関の優先出資に関する法律、不動産特定共同事業法、保険業法、金融機関等の更生手続の特例等に関する法律、農林中央金庫と信用農業協同組合連合会との合併等に関する法律、日本銀行法、銀行持株会社の創設のための銀行等に係る合併手続の特例等に関する法律、特定目的会社による特定資産の流動化に関する法律又は金融システム改革のための関係法律の整備等に関する法律（以下「新担保附社債信託法等」という。）の相当規定に基づいて、金融再生委員会その他の相当の国の機関がした免許、許可、認可、承認、指定その他の処分又は通知その他の行為とみなす。

- (1) Dispositions including licensing, permission, authorization, approval, and designation, or notice or other acts conducted by the Prime Minister or other national government organs pursuant to the provisions of the Secured Debenture Trust Act, the Trust Business Act, the Norinchukin Bank Act, the Mutual Loan Association Act, the Act on Simplifying Business Affairs of Banks, etc., the Act on

Additional Operation of Trust Business by a Financial Institution, the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade, the Japan Agricultural Cooperatives Act, the Securities and Exchange Act, the Act on the Body Calculating Premium Rate of Damage Insurance, the Fisheries Cooperatives Act, the Act on the Cooperative Associations of Small and Medium Enterprises, the Act on Finance Business Conducted by Cooperative Associations, the Shipowner Mutual Insurance Association Act, the Local Tax Act, the Act on Securities Investment Trust and Securities Investment Corporations, the Credit Bank Act, the Long-Term Credit Bank Act, the Loan Trust Act, the Small and Medium-sized Fishery Finance Guarantee Act, the Credit Guarantee Association Act, the Labor Bank Act, the Automobile Damages Guarantee Act, the Agriculture Credit Guarantee Insurance Act, the Act on Earthquake Insurance, the Registration and License Tax Act, the Act on Merger and Conversion of Financial Institutions, the Act on Foreign Security Business Entities, the Agricultural District Industry Introduction Promotion Act, the Agricultural and Fishery Business Cooperative Association Deposit Insurance Act, the Banking Act, the Act on Regulation of Loan Business, the Act on Regulation, etc. of Security Advisory Business, the Act on Regulation, etc. of Mortgage Security Business, the Financial Future Transaction Act, the Act on Regulation, etc. of Voucher of Prepayment Type, the Act on Regulation of Business of Commodity Investment, the Act on Special Measures, etc. of the Narcotic and Stimulation Spirit Medicine Regulation Act for Prevention of Conduct Encouraging Illegal Conduct Relating to Regulated Medicine under International Cooperation, the Act on Regulation of Business of Specified Claims, etc., the Act on Preparation, etc. of Related Acts for Reform of Finance System and Security Exchange System, the Act on Preferred Contribution of Cooperative Structure Financial Institution, the Specified Real Estate Cooperative Business Act, the Insurance Business Act, the Act on Special Measures, etc. of Reorganization Procedure of Financial Institutions, the Act on Merger, etc. of Central Bank for Agriculture, Forestry and Fishery and Federation for Credit Agriculture Cooperative Association, the Bank of Japan Act, the Act on Special Measures, etc. for Merger Procedures for Banks, etc. for Establishing Bank Holding Companies, the Act on Liquidation of Special Assets by Special Purpose Companies, the Act on Preparation of Relevant Acts for Financial System Reform prior to the revision by this Act (hereinafter referred to as the "Former Secured Debenture Trust Act, etc.") shall be deemed to be dispositions including licensing, permission, authorization, approval, and designation, or notice or other acts conducted by the Financial Reconstruction Commission or other relevant national government organs pursuant to the relevant provisions of the Secured Debenture Trust Act, the Trust Business Act, the Norinchukin Bank Act, the Mutual Loan Association Act, the Act on Simplifying Business Affairs of Banks, etc., the Act on

Additional Operation of Trust Business by a Financial Institution, the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade, the Japan Agricultural Cooperatives Act, the Securities and Exchange Act, the Act on the Body Calculating Premium Rate of Damage Insurance, the Fisheries Cooperatives Act, the Act on the Cooperative Associations of Small and Medium Enterprises, the Act on Finance Business Conducted by Cooperative Associations, the Shipowner Mutual Insurance Association Act, the Local Tax Act, the Act on Securities Investment Trust and Securities Investment Corporations, the Credit Bank Act, the Long-Term Credit Bank Act, the Loan Trust Act, the Small and Medium-sized Fishery Finance Guarantee Act, the Credit Guarantee Association Act, the Labor Bank Act, the Automobile Damages Guarantee Act, the Agriculture Credit Guarantee Insurance Act, the Act on Earthquake Insurance, the Registration and License Tax Act, the Act on Merger and Conversion of Financial Institutions, the Act on Foreign Security Business Entities, the Agricultural District Industry Introduction Promotion Act, the Agricultural and Fishery Business Cooperative Association Deposit Insurance Act, the Banking Act, the Act on Regulation of Loan Business, the Act on Regulation, etc. of Security Advisory Business, the Act on Regulation, etc. of Mortgage Security Business, the Financial Future Transaction Act, the Act on Regulation, etc. of Voucher of Prepayment Type, the Act on Regulation of Business of Commodity Investment, the Act on Special Measures, etc. of the Narcotic and Stimulation Spirit Medicine Regulation Act for Prevention of Conduct Encouraging Illegal Conduct Relating to Regulated Medicine under International Cooperation, the Act on Regulation of Business of Specified Claims, etc., the Act on Preparation, etc. of Related Acts for Reform of Finance System and Security Exchange System, the Act on Preferred Contribution of Cooperative Structure Financial Institution, the Specified Real Estate Cooperative Business Act, the Insurance Business Act, the Act on Special Measures, etc. of Reorganization Procedure of Financial Institutions, the Act on Merger, etc. of Central Bank for Agriculture, Forestry and Fishery and Federation for Credit Agriculture Cooperative Association, the Bank of Japan Act, the Act on Special Measures, etc. for Merger Procedures for Banks, etc. for Establishing Bank Holding Companies, the Act on Liquidation of Special Assets by Special Purpose Companies, the Act on Preparation of Relevant Acts for Financial System Reform after the revision by this Act (hereinafter referred to as the "New Secured Debenture Trust Act, etc.").

2 この法律の施行の際現に旧担保附社債信託法等の規定により内閣総理大臣その他の国の機関に対してされている申請、届出その他の行為は、新担保附社債信託法等の相当規定に基づいて、金融再生委員会その他の相当の国の機関に対してされた申請、届出その他の行為とみなす。

(2) Application, notification, or other acts made to the Prime Minister or other

national government organs pursuant to the provisions of the Former Secured Debenture Trust Act, etc. prior to the enforcement of this Act shall be deemed to have been made to the Financial Reconstruction Commission and other relevant national government organs based on the relevant provisions of the New Secured Debenture Trust Act, etc.

3 旧担保附社債信託法等の規定により内閣総理大臣その他の国の機関に対し報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項で、この法律の施行の日前にその手続がされていないものについては、これを、新担保附社債信託法等の相当規定により金融再生委員会その他の相当の国の機関に対して報告、届出、提出その他の手続をしなければならない事項についてその手続がされていないものとみなして、新担保附社債信託法等の規定を適用する。

(3) With regard to matters which require procedures including reporting, notification, and submission to the Prime Minister or other national government organs pursuant to the provisions of the Former Secured Debenture Trust Act, etc. and for which such procedures have not been taken prior to the enforcement of this Act, it shall be deemed that procedures including reporting, notification, and submission to the Financial Reconstruction Commission or other national government organs have not been taken for matters which require such procedures pursuant to the relevant provisions of the New Secured Debenture Trust Act, etc. and the provisions of the New Secured Debenture Trust Act, etc. shall be applicable.

### 第三条

#### Article 3

この法律の施行の際現に効力を有する旧担保附社債信託法等の規定に基づく命令は、新担保附社債信託法等の相当規定に基づく命令としての効力を有するものとする。

Orders based on the provisions of the Former Secured Debenture Trust Act, etc. which have come into effect prior to the enforcement of this Act shall be deemed to have the same effect as orders based on the relevant provisions of the New Secured Debenture Trust Act, etc.

### 第四条

#### Article 4

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

### 第五条 (政令への委任)

#### Article 5 (Delegation to Cabinet Order)

前三条に定めるもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is specified in the preceding three Articles, transitional

measures necessary for the enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

附 則 （平成十一年一月二日法律第一五一号） 抄

Supplementary Provisions (Act No. 151 of December 8, 1999) (Extract)

第一条 （施行期日）

Article 1 (Effective Date)

この法律は、平成十二年四月一日から施行する。

This Act shall come into effect as from April 1, 2000.

第三条 （経過措置）

Article 3 (Transitional Measures)

民法の一部を改正する法律（平成十一年法律第百四十九号）附則第三条第三項の規定により従前の例によることとされる準禁治産者及びその保佐人に関するこの法律による改正規定の適用については、次に掲げる改正規定を除き、なお従前の例による。

With regard to the application of the provisions revised by this Act concerning quasi-incompetent persons and the curators thereof for whom the provisions then in force shall be deemed to remain applicable pursuant to Article 3, paragraph 3 of the Supplementary Provisions of the Act for Partial Revision of the Civil Code (Act No. 149 of 1999), the provisions then in force shall remain applicable except for the following provisions:

一 第四条の規定による非訟事件手続法第百三十八条の改正規定

(i) The provisions for revising Article 138 of the Non-Contentious Cases Procedure Act pursuant to Article 4;

二 第七条中公証人法第十四条及び第十六条の改正規定

(ii) The provisions in Article 7 for revising Articles 14 and 16 of the Notary Act;

三 第十四条の規定による帝都高速度交通営団法第十四条ノ六の改正規定

(iii) The provisions for revising Article 14-6 of the Teito Rapid Transit Authority Act pursuant to Article 14;

四 第十七条の規定による私的独占の禁止及び公正取引の確保に関する法律第三十一条の改正規定

(iv) The provisions for revising Article 31 of the Act on Prohibition of Private Monopolization and Maintenance of Fair Trade pursuant to Article 17;

五 第二十条中国国家公務員法第五条第三項の改正規定

(v) The provisions in Article 20 for revising Article 5, paragraph 3 of the National Public Service Act;

六 第二十八条の規定による競馬法第二十三条の十三、日本中央競馬会法第十三条、原子力委員会及び原子力安全委員会設置法第五条第四項、科学技術会議設置法第七条第四項、宇宙開発委員会設置法第七条第四項、都市計画法第七十八条第四項、北方領土

問題対策協会法第十一条、地価公示法第十五条第四項、航空事故調査委員会設置法第六条第四項及び国土利用計画法第三十九条第五項の改正規定

(vi) The provisions for revising Article 23-13 of the Horse Racing Act, Article 13 of the Japan Racing Association Act, Article 5, paragraph 4 of the Act for Establishment of the Atomic Energy Commission and the Nuclear Safety Commission, Article 7, paragraph 4 of the Act for Establishment of the Council for Science and Technology Policy, Article 7, paragraph 4 of the Act for Establishment of the Space Activities Commission, Article 78, paragraph 4 of the City Planning Act, Article 11 of the Northern Territories Issue Association Act, Article 15, paragraph 4 of the Public Notice of Land Prices Act, Article 6, paragraph 4 of the Act for Establishment of the Aircraft Accidents Investigation Commission, and Article 39, paragraph 5 of the National Land Use Planning Act pursuant to Article 28;

七 第三十一条中建設業法第二十五条の四の改正規定

(vii) The provisions in Article 31 for revising Article 25-4 of the Construction Business Act;

八 第三十二条の規定による人権擁護委員法第七条第一項の改正規定

(viii) The provisions for revising Article 7, paragraph 1 of the Civil Rights Commissioner Act pursuant to Article 32;

九 第三十三条の規定による犯罪者予防更生法第八条第一項の改正規定

(ix) The provisions for revising Article 8, paragraph 1 of the Offenders Prevention and Rehabilitation Act pursuant to Article 33;

十 第三十五条中労働組合法第十九条の四第一項及び第十九条の七第一項の改正規定

(x) The provisions in Article 35 for revising Article 19-4, paragraph 1 and Article 19-7, paragraph 1 of the Labor Union Act;

十一 第四十四条中公職選挙法第五条の二第四項の改正規定

(xi) The provisions in Article 44 for revising Article 5-2, paragraph 4 of the Public Offices Election Act;

十二 第五十条中建築基準法第八十条の二の改正規定

(xii) The provisions in Article 50 for revising Article 80-2 of the Building Standards Act;

十三 第五十四条中地方税法第四百二十六条の改正規定

(xiii) The provisions in Article 54 for revising Article 426 of the Local Tax Act;

十四 第五十五条中商品取引所法第一百四十一条第一項の改正規定

(xiv) The provisions in Article 55 for revising Article 141, paragraph 1 of the Commodity Exchange Act;

十五 第五十六条中地方公務員法第九条第三項及び第八項の改正規定

(xv) The provisions in Article 56 for revising Article 9, paragraphs 3 and 8 of the Local Public Service Act;

十六 第六十七条中土地収用法第五十四条の改正規定



(xvi) The provisions in Article 67 for revising Article 54 of the Eminent Domain Act;

十七 第七十条の規定によるユネスコ活動に関する法律第十一条第一項、公安審査委員会設置法第七条及び社会保険審査官及び社会保険審査会法第二十四条の改正規定

(xvii) The provisions for revising Article 11, paragraph 1 of the Act on UNESCO Activities, Article 7 of the Act for Establishment of the Public Security Committee, and Article 24 of the Act on Social Insurance Examiners and the Examination Committee of Social Insurance pursuant to Article 70;

十八 第七十八条の規定による警察法第七条第四項及び第三十九条第二項の改正規定

(xviii) The provisions for revising Article 7, paragraph 4 and Article 39, paragraph 2 of the Police Act pursuant to Article 78;

十九 第八十条の規定による労働保険審査官及び労働保険審査会法第三十条、公害等調整委員会設置法第九条及び公害健康被害の補償等に関する法律第百十六条の改正規定

(xix) The provisions for revising Article 30 of the Act on Labor Insurance Examiners and the Labor Insurance Appeal Committee, Article 9 of the Act for Establishment of the Environmental Disputes Coordination Commission, and Article 116 of the Act on Compensation for Pollution-Related Health Damage pursuant to Article 80;

二十 第八十一条の規定による地方教育行政の組織及び運営に関する法律第四条第二項の改正規定

(xx) The provisions for revising Article 4, paragraph 2 of the Act on the Organization and Operation of Local Educational Administration pursuant to Article 81;

二十一 第八十四条の規定による農林漁業団体職員共済組合法第七十五条第一項の改正規定

(xxi) The provisions for revising Article 75, paragraph 1 of the Mutual Aid Associations of Agriculture, Forestry and Fishery Corporation Personnel Act pursuant to Article 84;

二十二 第九十七条中公害紛争処理法第十六条第二項の改正規定

(xxii) The provisions in Article 97 for revising Article 16, paragraph 2 of the Act for the Settlement of Environmental Pollution Disputes;

二十三 第百四条の規定による国会等の移転に関する法律第十五条第六項及び地方分権推進法第十三条第四項の改正規定

(xxiii) The provisions for revising Article 15, paragraph 6 of the Act Governing the Transfer of the Diet and Other Central Government Offices, and Article 13, paragraph 4 of the Act on the Promotion of Decentralization pursuant to Article 104;

二十四 第百八条の規定による日本銀行法第二十五条第一項の改正規定

(xxiv) The provisions for revising Article 25, paragraph 1 of the Bank of Japan Act pursuant to Article 108;

二十五 第一百条の規定による金融再生委員会設置法第九条第一号の改正規定  
(xxv) The provisions for revising Article 9, item (i) of the Act for Establishment of  
the Financial Reconstruction Commission pursuant to Article 110.

#### 第四条

##### Article 4

この法律の施行前にした行為に対する罰則の適用については、なお従前の例による。

With regard to the application of penal provisions to acts committed prior to the enforcement of this Act, the provisions then in force shall remain applicable.

附 則 (平成十一年十二月二日法律第一六〇号) 抄

**Supplementary Provisions (Act No. 160 of December 22, 1999) (Extract)**

#### 第一条 (施行期日)

##### Article 1 (Effective Date)

この法律(第二条及び第三条を除く。)は、平成十三年一月六日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

This Act (excluding Articles 2 and 3) shall come into effect as from January 6, 2001; provided, however, that the provisions listed in the following items shall come into effect as from the day specified in the respective items:

二 第三章(第三条を除く。)及び次条の規定 平成十二年七月一日

(ii) The provisions of Chapter III (excluding Article 3) and the following Article:  
July 1, 2000.

附 則 (平成一六年六月二日法律第七六号) 抄

**Supplementary Provisions (Act No. 76 of June 2, 2004) (Extract)**

#### 第一条 (施行期日)

##### Article 1 (Effective Date)

この法律は、破産法(平成十六年法律第七十五号。次条第八項並びに附則第三条第八項、第五条第八項、第十六項及び第二十一項、第八条第三項並びに第十三条において「新破産法」という。)の施行の日から施行する。

This Act shall come into effect as from the day of enforcement of the Bankruptcy Act (Act No. 75 of 2004; referred to as the “New Bankruptcy Act” in paragraph 8 of the following Article, and Article 3, paragraph 8, Article 5, paragraph 8, paragraph 16, and paragraph 21, Article 8, paragraph 3, and Article 13 of the Supplementary Provisions).

#### 第十四条 (政令への委任)

##### Article 14 (Delegation to Cabinet Order)

附則第二条から前条までに規定するもののほか、この法律の施行に関し必要な経過措置は、政令で定める。

In addition to what is prescribed in Article 2 through the preceding Article of the Supplementary Provisions, transitional measures necessary for the enforcement of this Act shall be specified by a Cabinet Order.

**附 則 （平成一七年七月二六日法律第八七号） 抄**  
**Supplementary Provisions (Act No. 87 of July 26, 2005) (Extract)**

この法律は、会社法の施行の日から施行する。

This Act shall come into effect as from the day of enforcement of the Companies Act.

**附 則 （平成一八年六月二日法律第五〇号） 抄**  
**Supplementary Provisions (Act No. 50 of June 2, 2006) (Extract)**

（施行期日）

(Effective Date)

1 この法律は、一般社団・財団法人法の施行の日から施行する。

(1) This Act shall come into effect as from the day of enforcement of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations.

（調整規定）

(Adjustment Provisions)

2 犯罪の国際化及び組織化並びに情報処理の高度化に対処するための刑法等の一部を改正する法律（平成十八年法律第 号）の施行の日が施行日後となる場合には、施行日から同法の施行の日の前日までの間における組織的な犯罪の処罰及び犯罪収益の規制等に関する法律（平成十一年法律第百三十六号。次項において「組織的犯罪処罰法」という。）別表第六十二号の規定の適用については、同号中「中間法人法（平成十三年法律第四十九号）第百五十七条（理事等の特別背任）の罪」とあるのは、「一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成十八年法律第四十八号）第三百三十四条（理事等の特別背任）の罪」とする。

(2) Where the day of enforcement of the Act for Partial Revision of the Penal Code, etc. to Respond to an Increase in International and Organized Crimes and Advancement of Information Processing (Act No. of 2006) comes after the day of enforcement, with regard to the application of the provisions of item (lxii) of the Appended Table of the Act for Punishment of Organized Crimes, Control of Crime Proceeds and Other Matters (Act No. 136 of 1999; referred to as the "Anti-Organized Crime Act" in the following paragraph) for the period from the day of enforcement until the day preceding the day of enforcement of the same Act

for Partial Revision, the phrase "crime pursuant to Article 157 of the Intermediate Corporation Act (Act No. 49 of 2001) (Special Breach of Trust by Directors, etc.)" in item (lxii) shall be replaced with "crime pursuant to Article 334 of the Act on General Incorporated Associations and General Incorporated Foundations (Act No. 48 of 2006) (Special Breach of Trust by Directors, etc.)."

3 前項に規定するもののほか、同項の場合において、犯罪の国際化及び組織化並びに情報処理の高度化に対処するための刑法等の一部を改正する法律の施行の日の前日までの間における組織的犯罪処罰法の規定の適用については、第四百五十七条の規定によりなお従前の例によることとされている場合における旧中間法人法第五十七條（理事等の特別背任）の罪は、組織的犯罪処罰法別表第六十二号に掲げる罪とみなす。

(3) In addition to what is prescribed in the preceding paragraph, in the case referred to in the same paragraph, with regard to the application of the provisions of the Anti-Organized Crime Act for the period until the day preceding the day of enforcement of the Act for Partial Revision of the Penal Code, etc. to Respond to an Increase in International and Organized Crimes and Advancement of Information Processing, the crime pursuant to Article 157 of the former Intermediate Corporation Act (Special Breach of Trust by Directors, etc.) in the cases where the provisions then in force shall remain applicable or remain in force pursuant to Article 457 shall be deemed to be the crime set forth in item (lxii) of the Appended Table of the Anti-Organized Crime Act.

## 附 則 （平成一九年六月二七日法律第一〇二号） 抄

### Supplementary Provisions (Act No. 102 of June 27, 2007) (Extract)

#### 第一条 （施行期日）

##### Article 1 (Effective Date)

この法律は、公布の日から起算して一年六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。

This Act shall come into effect as from the date specified by a Cabinet Order within a period not exceeding one and a half years from the day of promulgation.

#### 第十二条 （検討）

##### Article 12 (Review)

政府は、この法律の施行後五年を経過した場合において、この法律の施行状況、社会経済情勢の変化等を勘案し、電子債権記録機関に係る制度について検討を加え、必要があると認めるときは、その結果に基づいて所要の措置を講ずるものとする。

Where five years have passed since the enforcement of this Act, the government shall review the system pertaining to the organization for electronically recorded claims by taking into account the status of the enforcement of this Act, changes in socioeconomic situations, etc. and shall, when it finds it necessary, take necessary

measures based on the results of the review.